

Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра славянской филологии

**СОМАТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО, СЕРБСКОГО И
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ**

(историко-этимологический анализ)

Выпускная квалификационная работа

магистра филологии

Милутинович

Тамара

Научный руководитель:

д.ф.н, проф. **В.М. Мокиенко**

Рецензент:

д.ф.н, проф. **К.П. Сидоренко**

(РГПУ имени А.И. Герцена)

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. СОМАТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В ОБЩЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ | 6 |
| 1.1 Фразеология и история её изучения в Сербии и Хорватии. | 6 |
| 1.2 Понятие фразеологической единицы. | 9 |
| 1.3 Соматическая фразеология | 9 |
| 1.4 Соматизм <i>глаз / oeil / око</i> в составе фразеологии | 13 |
| 1.5 Источники возникновения фразеологических единиц..... | 14 |
| ГЛАВА 2. ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ <i>ГЛАЗ</i> РУССКОГО, СЕРБСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ | 21 |
| 2.1. Русская соматическая фразеология с компонентом <i>глаз</i> | 22 |
| 2.2 Сербская соматическая фразеология с компонентом <i>око</i> | 55 |
| 2.3 Французская соматическая фразеология с компонентом <i>œil</i> | 66 |
| ГЛАВА 3. ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ <i>ГЛАЗ/OEIL/ОКО</i> | 79 |
| 3.1. Фразеологизмы, совпадающие во всех языках | 80 |
| 3.2. Фразеологизмы, совпадающие в двух языках..... | 84 |
| 3.3. Несовпадающие фразеологизмы | 85 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 89 |

ВВЕДЕНИЕ

Язык является универсальным средством «означивания» мира, и особая роль в этом процессе принадлежит фразеологическому знаку, как знаку языка и культуры. И слово-компонент фразеологизма становится своего рода культурным знаком, несущим в себе особый, сгущенный, культурный смысл. «Мир фразеологии» велик и разнообразен и все аспекты его исследования, несомненно, заслуживают должного внимания. Знание фразеологического состава языка не только обогащает словарный запас, а помогает глубже понять менталитет и психологию народа. Сопоставительные исследования фразеологии, безусловно, представляют собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и специфических признаков на уровне нескольких языков.

Актуальность темы исследования заключается в последовательном сопоставлении 3 языков с целью выявления лингвокультурологических сходств и различий и воссоздания языковой картины мира в зеркале фразеологии.

Объектом данного исследования является русская, сербская и французская соматическая фразеология с компонентом *глаз*.

Предметом исследования являются национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом *глаз* в трёх исследуемых языках.

Теоретическую основу исследования составили труды ведущих специалистов, занимающихся исследованиями в области фразеологии: Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.М. Мокиенко, Д. Мршевич-Радович, Ж. Финк, А.Г. Назарян, Т.Г. Никитина, А. Рей, С. Скорупко, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, А. Пеянович, Л.И. Раздобудко-Чович и многих других.

Цель данного исследования заключается в установлении продуктивности тематических групп и выявлении сходств и национальных различий фразеологических единиц с компонентом *глаз* в русском, сербском и французском языках.

Достижению цели способствует решение следующих задач:

1. Выделение фразеологизмов с компонентом *глаз* русского, сербского и французского языков по тематическим группам;
2. Процентуальное сопоставление полученных тематических групп для выявления их соответствий и несоответствий в исследуемых языках;
3. Раскрытие происхождения фразеологизмов с компонентом *глаз* и установлении их общих и отличительных черт.

Основные методы исследования. Для достижения поставленной цели и решения задач

исследования использован комплекс общенаучных теоретических и эмпирических методов исследования.

В работе используются следующие методы:

- метод идеографического анализа – для установления продуктивности тематических групп в каждом из исследуемых языков по отдельности;
- метод сопоставительного анализа – для выявления сходств и различий в форме и содержании фразеологизмов с компонентом *глаз* русского, сербского и французского языков;
- метод историко-этимологического анализа – для раскрытия языковой модели, по которой создано то или иное выражение.

Гипотеза исследования заключается в том, что фразеологизмы трёх избранных для анализа языков обнаруживают большую степень сходства, но при этом отражают и национально специфические характеристики, обусловленные лингвокультурологически.

Материалом и источником исследования послужили данные одно- и двуязычных фразеологических, толковых и этимологических словарей: Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (1999), Рјечник српско-хрватског књижевног језика (1967), Большой словарь русских поговорок В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной (2013); Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika Й. Матешича (1982), Французско-русский фразеологический словарь В.Г. Гака (1963), Словарь русской фразеологии: историко-этимологический словарь А.К. Бириха, В.М. Мокиенко, В.М. Степановой (2005).

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии. Каждая глава состоит из параграфов и сопровождающих выводов.

В первой главе изложены основные теоретические понятия исследования. Представлен экскурс в историю изучения сербской (сербо-хорватской) фразеологии, даны основные фразеологические понятия и приведены источники происхождения фразеологии.

Вторая глава посвящена сопоставительному идеографическому анализу русских, сербских и французских фразеологизмов с компонентом *глаз*. В ней представляется анализируемого материала и устанавливается его идеографическая симметрия и асимметрия.

В третьей главе путем историко-этимологического анализа освещаются вопросы происхождения определённых выражений с компонентом *глаз*.

В работе представлены не только фразеологические сочетания, но и пословицы, т.к. «пословицы справедливо считают сгустками народной мудрости, т.е. тем самым народным

культурным опытом, который хранится в языке и передаётся из поколения в поколение».

В **заключении** подводятся итоги проведённого исследования.

ГЛАВА 1. СОМАТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В ОБЩЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

1.1 Фразеология и история её изучения в Сербии и Хорватии.

Под фразеологией подразумевается совокупность фразеологических единиц одного языка, или его фразеологический состав. Исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков является предметом изучения фразеологии как специальной лингвистической дисциплины.

Слово *фразеология* (от греч. *phrasis* - выражение, оборот речи и *logia* - сборник, собрание) впервые употребил в 1558 году выдающийся немецкий филолог Микаэл Неандер для обозначения оборотов речи и выражений древнегреческого оратора и преподавателя риторики Исократ (436-338 гг. до н.э.), переведённых Неандером на латынь.

Фразеология содержит в себе множество информации об истории, обычаях, быте, традициях данного народа. Фразеология – пишет В.М. Мокиенко, – сокровищница языка, хранящая древнейшие слова, отжившие свой век грамматические формы и забракованные временем и литературной нормой синтаксические конструкции. Консервируя форму, она консервирует и содержание – национальные обычаи, поверья, исторические предания, образное видение мира [Мокиенко 2009: 25]. Фразеология является главным источником понимания национально-культурной специфики одного языка. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны... Очевидно, что основную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками – то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа» [Тер-Минасова 2004: 47, 147].

В начале XX века в европейской лингвистике появилось несколько работ, которые имели важную роль в развитии фразеологии как самостоятельной лингвистической науки. Начнем там, где все началось. В 1909 году появилась работа выдающегося швейцарского лингвиста Ш. Балли *Traité de stylistique française*, в которой разработаны проблемы типологии словосочетаний французского языка в зависимости от степени устойчивости связей составляющих их слов-компонентов. К сожалению, несмотря на такой вклад во фразеологию Ш. Балли и богатейшего материала, который дает французский язык, это не вызвало интереса у французских лингвистов для дальнейшего исследования теоретических основ фразеологии.

Алан Рей, известный исследователь французской лексикографии и фразеологии, один из авторов толкового словаря П. Робера, высказал свою фразеологическую концепцию в ряде статей и в своей монографии *Le lexique : images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie* [Rey: 1977]. Его подход к фразеологическим явлениям, где он фразеологические единицы включает в лексический состав языка, считая их вершинами лексики, вызвал ряд возражений. Теоретические проблемы, как уже сказано, не стали объектом исследования французских языковедов. Достойными продолжателями этого дела, начатого основоположником современной фразеологии Ш. Балли, явились советские ученые. Теория Ш. Балли была положена в основу дальнейших исследований в области фразеологии. Она рассматривается в работах В.В. Виноградова, А.Г. Назаряна, А.В. Кунина и других лингвистов. Появлением пионерской работы В.В. Виноградова *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* в 1947 г., фразеология становится самостоятельной дисциплиной в рамках российской лингвистики и стоит на одном уровне с лексикологией [Виноградов: 1977]. Таким образом В.В. Виноградов стал основателем русской и славянской фразеологии. Его работы вызвали дискуссии и огромный интерес у языковедов. Таким образом появились известные научные работы, монографии, статьи, фразеологические словари известных исследователей: В.Л. Архангельского, О.С. Ахмановой, А.М. Бабкина, Б.А. Ларина, В.М. Мокиенко, С.И. Ожегова, В.Н.Телия, Н.М. Шанского и др. Французской фразеологией в России занимались, в первую очередь В.Г. Гак, А.Г. Назарян, Я.И. Рейцкер, Г.Г. Соколова и др.

Достижения русской фразеологической школы оказали сильное влияние на проявление заинтересованности в этой лингвистической области у сербских, тогда югославских, авторов. Несмотря на то, что богатство сербского языка, традиции и обычаи сербского народа не сильно отличаются от русского и французского языков и отражаются в обычаях и традициях их народов, все равно число монографий, научных работ, словарей посвященных фразеологии, сильно отличается, их намного меньше. Можно сказать, что в широком понимании фразеологии первые работы появились в роли сохранения народных устных традиций, мудрости, поговорок и т.п. Величайшую роль в появлении многих фразеологических работ сыиграли *Вукове Српске народне пословице* [Карацић: 1849]. В 70-ые годы XX века выходят первые научные работы, посвящённые фразеологическим темам. Самые известные имена в этой области того времени – А. Менац, Ж. Финк, Д. Мршевич-Радович, которые, в своих работах занимаются в основном теоретическими вопросами *Posuđeni elementi u ruskoj i hrvatskoj*

frazeologiji, Frazeologizmi s numeričkom komponentom (na materijalu hrvatskih ili srpskih i ruskih frazeologizama), Фразеолошка јединица и њен синоним [Menac: 1973, Fink: 1989, Мршевић-Радовић: 1985].

В сербо-хорватской лингвистике начало фразеологических исследований принадлежит труду А. Менац *O strukturi frazeologizma*, в которой автор объясняет предмет исследования и основные характеристики анализируемой языковой единицы [Menac: 1970-1971]. Это составило фундамент загребской фразеологической школы и принесло свой вклад в изучении фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Как результат систематического изучения фразеологии появились многие специализированные фразеологические работы и словари: выходит *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* под редакцией А. Менац, *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* Ђ. Матешича, монография Д. Мршевич-Радович *Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*, которая является началом сербской фразеологии и до сегодняшних дней считается важнейшей работой по фразеологической теории в сербской лингвистике [Menac: 1979, Matešić: 1982, Мршевић-Радовић: 1987]. В 80-ые и 90-ые годы вырастает интерес к фразеологии. Лексикологами решаются разные вопросы и восполняются лакуны, существующие в сербской фразеологии. Выходит еще одна монография Д. Мршевич-Радович *Фразеологија и национална култура*, которая представляет собой необходимую литературу в философском и культурологическом анализе сербского языка [Мршевић-Радовић: 2008]. Ведущее положение в сопоставительных исследованиях занимают Л.И. Раздобудько-Чович, А. Пеянович, А. Мушович, которые в своих работах, в основном, сопоставляют фразеологию русского и сербского языков: *Семантика и прагматика соматизама у српском и руском језику, Соматске фразеолошке јединице за изражавање емоција и њихова синтаксичка функција, Концептуални статус лексеме образ у српској фразеологији, Hrvatski frazezi od glave do pete* [Раздобудько-Човић: 2003, Мушовић: 2002, Пејановић: 2009, Kovačević: 2012].

Так как в последние десятилетия появилось огромное количество работ на тему фразеологии, Ж. Финк составила *Bibliografiju hrvatske frazeologije*, в которой нашли отражение все фразеологические работы по сербо-хорватской фразеологии с 1970 по 2009 г. [Fink: 2010].

1.2 Понятие фразеологической единицы.

Язык является универсальным средством «означивания» мира и в этом процессе особая роль принадлежит фразеологическому знаку, который и понимается как знак языка и культуры. Фразеологизм содержит полный семантический набор, охватывающий грамматику, денотацию, оценку, мотивацию, эмотивность и стилистическую маркированность. Определение самого термина *фразеологическая единица (ФЕ)* разные ученые давали по-разному. Под фразеологической единицей, В.М. Мокиенко подразумевает «относительно, устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением [Мокиенко 1989: 5]. В.Н. Телия определяет фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие признаки, как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. Н.М. Шанский определяет фразеологическую единицу как «воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную (т.е. постоянную) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1985: 50]. Определение фразеологизма, данное А.В. Куниным, многие считают наиболее полным и точным: «Фразеологизмы являются сочетанием слов, то есть раздельно оформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для ФЕ характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерность зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. ФЕ образованы по грамматическим моделям сочетаний и предложений» [Кунин 1988: 98].

Морис Ра, автор одного из наиболее известных словарей современного французского языка, дает лапидарное определение фразеологической единицы как «*expression, façon de parler*» [Rat 1957: 6]. П. Гиро предлагает более подробное определение фразеологизма: «выражение, состоящее из нескольких слов, образующих синтаксическое и лексическое единство» [Guiraud 1962: 5]. А. Рей считал фразеологизмом целостный немотивированный лексический знак, «произвольный по отношению к своим компонентам и полностью непредсказуемый» [по Назаряну 1976: 10].

1.3 Соматическая фразеология

Как человеческое тело в целом, так и отдельные его части задают параметры для измерения всего пространства, времени и базовых архетипических оппозиций «далеко-близко», «свой-чужой» и др. Человеческое тело рассматривается как первичная

концептуализация мира. Вопрос человеческого тела – это вопрос сущности-природы самого человека. Познание себя в мире начинается с собственной идентификации, границ собственного «Я» в противопоставлении всему миру. Можно ли определить границы человеческого тела? Это является базовой проблемой человеческого бытия. В связи с этим приведем две интересные цитаты. «Трудно и даже невозможно определить мое начало как субъекта, где я начинаюсь и кончаюсь, где те границы, которые оформили бы меня» [Малевич 2014: 132]. Вторая цитата может послужить ответом на первую «...Вот я вытянул руку вперед прямо перед собой, а другую руку назад. И вот я впереди я кончаюсь там, где кончается моя рука, а сзади кончаюсь тоже там, где кончается моя другая рука. Сверху я кончаюсь затылком, снизу пятками, сбоку плечами. Вот я и весь. А что вне меня, это уже не я» [Хармс 1988: 435]. Этот пример приведен только для того, чтобы проиллюстрировать актуальность данной проблемы.

Традиционно во фразеологии единицам, в компонентный состав которых входят соматизмы – слова, обозначающие ту или иную часть тела, от греч. *soma*, *somatos* – тело, уделялся и уделяется большой интерес. Существуют разные мнения о том, что входит в состав соматических единиц. Одни фразеологи соматическими фразеологическими единицами считают только те, в состав которых входит часть человеческого тела, другие включают и единицы, которые содержат и названия частей тела животных. Также есть и такие, которые из состава исключают внутренние органы, или включающие в состав душу и ум. Но, в одном все согласны: соматические фразеологизмы характеризуют эмоциональные и интеллектуальные способности человека, модели человеческих поведений, отражающие отношение человека к миру и они также подчеркивают роль традиционной символики некоторых частей человеческого тела. По словам А.Г. Назаряна, фразеологические единицы содержащие соматизмы, «имеют значительный удельный вес во фразеологическом фонде французского языка и отличаются высокой частотностью употребления» [Назарян А.Г. 1987: 265].

«Поскольку внутренний мир человека моделируется по образцу внешнего материального мира, основным источником психологической лексики является лексика «физическая», используемая во вторичных метафорических смыслах» [Арутюнова 2005: 95]. Явление это связано с образованием классов через системы, работающие в человеке, выделенные Ю.Д. Апресяном. Основой описания различных состояний человека, протекающих в его душе или сознании, процессов, его интеллектуальных или речевых действий, являются разработанные автором системы, выделяющиеся в

человеке: 1) физическое восприятие (зрение, слух, обоняние, вкус, осязание), локализующееся в органах восприятия (глаза, уши, реакции на разного рода внешние и внутренние воздействия (бледность, холод, нос, язык, кожа); 2) физиологические состояния (холод, жажда, желание – плотское влечение, большая и малая нужда, боль и т.п.), локализующиеся в разных частях тела; 3) физиологические реакции на разного рода внешние и внутренние воздействия (мурашки, краска, жар, пот, сердцебиение, гримаса отвращения и т.п.), на которые реагируют различные части тела (лицо, сердце, горло) или тело в целом; 4) физические действия и деятельность (работать, отдыхать, идти, стоять, лежать, бросать, рисовать и т.п.), выполняющиеся конечностями или телом; 5) желания (хотеть, стремиться, нетерпеться и т.п.) – первичные, связанные с физиологическими потребностями, локализующиеся в теле, и – окультуренные, связанные с удовлетворением духовных потребностей – локализующиеся в душе; 6) мышление и интеллектуальная деятельность (воображать, представлять, считать, понимать, помнить, интуиция и т.п.), локализующиеся в сознании (уме, голове); 7) эмоции (бояться, радоваться, сердиться, любить), первичные (страх, ярость) и окультуренные (надежда, отчаяние, удивление, восхищение), локализующиеся в душе, сердце, груди; 8) речь (сообщать, обещать, приказывать, ругать, хвалить), обслуживаемая языком [Апресян 1995: 42]. Эти системы в разной мере взаимодействуют друг с другом. Антропоцентричность является ведущим признаком при анализе языковой картины мира, создаваемой фразеологизмами. Так, антропоцентричность картины мира, как замечает Ю.Д. Апресян, «выражается в ее ориентации на человека, т.е. человек выступает как мера всех вещей *sous le nez* – под носом, близко; *par-dessus les oreilles* – по уши, по горло; *de longue main* – давно и др.» [Апресян 1995: 37]. На основе антропоцентрического понимания и сформировалось значение целого ряда фразеологических единицы и базовых слов: *голова колонны, ножка стола, горлышко бутылки, прибратъ к рукам, на каждом шагу* и др.

Человеческое тело само по себе универсально, его части имеют определенный механизм работы и они не оставляют много возможности отступать в значении в разных языках. Как составляющие соматических фразеологизмов названия частей тела используются вместе со своими традиционными функциями и символикой. Допустим, нос – это орган обоняния, но он также предупреждает об опасности; сердце – орган жизни, но оно обозначает и широкую символику любви, сострадания и храбрости. Не смотря на то, что все люди имеют одинаковые части тела и эти части тела имеют одинаковые функции, их символика в разных культурах и языках указывает

на их отличия. Например, в некоторых культурах, включая те, которые исследуются в настоящей работе (русской, сербской, французской), сердце представлено как ядро чувств, а голова и мозг – центр умственных способностей. В других культурах (например, китайской) сердце является символом и интеллектуальной деятельности, и любви. По представлению китайцев, «сердце – мыслит и чувствует одновременно, это некий чувственно-ментальный орган, средоточие этических представлений человека» [Сапегина 2011: 135]. Исследователи отмечают, что соматическая фразеология «ярко демонстрирует универсальность и своеобразие языка, впитавшего национальные традиции понимания и осмысления человека и явлений окружающей действительности» [Букулова 2006: 8]. «То, что действительность представлена в разных языках по-разному, – пишет Л.Н. Иорданская, – проявляется даже в такой, казалось бы, объективной, универсальной сфере, как тело человека» [Иорданская 2004: 397]. Главным фактором определяющим универсальность и национальную специфику любого языка, является мир, который отражается через механизм вторичных ощущений, запечатленных в метафорах, сравнениях, символах. При этом, необходимо разграничить универсальный человеческий фактор и национальную специфику в различных языках мира.

Универсальные (натуральные) соматические фразеологизмы – это такие фразеологические выражения, которые в любом языке возникают подсознательно, “стихийно”, независимо от других языков. С. Скорупка разделил фразеологизмы на конвенциональные и натуральные. «Фразеологические сочетания, которые я называю натуральными, – писал он, – часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека над природой, ее проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития. Фразеологические же сочетания, которые я называю конвенциональными, отражают специфические условия развития данного народа: его занятия, условия существования, обычаи, религиозные и культурные различия, – словом, развитие материальной и духовной культуры человека» [Skorupka 1958: 123]. Следовательно определению, ученый к «натуральным» относит анимализмы, метеорологические и географические термины и соматизмы, и одновременно дает большое количество таких примеров фразеологических сочетаний из славянских и неславянских языков. С другой стороны, выражения из области религиозной жизни, рыболовства, охоты, фольклора, и. т. д., он относит к «конвенциональным». Нельзя не отметить замечание В. М. Мокиенко о том,

что метонимические «наращения» большинства соматизмов или – метафорические переносы у многих анимализмов в разных языках имеют много общего: «голова» выступает как вместилище разума, «рука» – как инструмент труда, «волк» – как символ жестокости и т.п. Однако было бы ошибкой эту метонимическую или метафорическую универсальность возводить в абсолют и лишать данные группы фразеологизмов права на национальную маркированность [Mokienko 2004: 19].

1.4 Соматизм *глаз / oeil / око* в составе фразеологии

Глаза дают нам возможность увидеть мир вокруг себя. Глаза – камеры, позволяющие нам зафиксировать все что происходит вокруг нас. Все картины людей, предметов и действий, зафиксированные глазами сохраняются в нашей памяти и мы всегда их можем вообразить. Как и в случае с другими частями человеческого тела, у всех народов существует одинаковое представление о форме, величине и функции глаз. У всех есть картина того, какого цвета могут быть глаза, а также и картина различных выражений лица, в которых глаза играют главную роль (люди закрывают глаза, когда они в чем-то сомневаются). Глаза нам помогают передать самую разнообразную информацию и невербально отразить широкий спектр человеческих эмоций.

Глаза обладают богатой символикой. Они могут представлять ясновидение, всевидение и “дверь” в душу человека. Всем известно выражение *Глаза – зеркало души*, серб. *Очи су огледало душе*, фр. *Les yeux sont le miroir de l'âme* – это выражение говорит о том, что все отражается в глазах, все чувства, переживания, обман, и это невозможно скрыть. Другие качества, связываемые с глазами – это интеллект, свет, моральность, совесть, правда и т.п. Глаза представляют собой настолько важный орган в физиологическом, социальном, психологическом, сексуальном, религиозном и других отношениях, что во всех культурах, во всех языках существуют правила так называемого “этикетного глазного поведения”. В связи с этим, с одной стороны – смотреть собеседнику в глаза в русской и в западных культурах представляет уважение, заинтересованность, а с другой – в восточных культурах, отвод глаз в сторону и опускание глаз рассматривается как уважение или успокаивающие, снимающие не нужное напряжение сигналы.

Существительное *глаз* является полисемантическим во всех рассматриваемых языках. В русском языке оно имеет значения: 1. орган зрения, 2. присмотр, надзор, 3. взгляд, 4. с точки зрения кого-л. [Ожегов, Шведова: 1999]. Лексема *око* обладает

широкой полисемией и среди всех соматизмов сербского языка, *око* занимает второе место. [Раздобудко-Човић 2003: 97-98]. Словарь сербо-хорватского литературного языка дает десять значений лексемы *око*: 1. орган чула вида у човјека и животиње, 2. назив од милоште, у тепању драгој особи, 3.а. извор гдје вода тихо извире и б. мјесто у језеру с подводним извором, 4. језеро ледничког поријекла, 5. ограђено мјесто, преградак у амбару, 6. направа са стакленим, кружним прозорчићем која се ставља на врата, шпијунка, 7. отвор, шупљика на мрежи, 8. пупољак, клица, 9. округла шара на пауновом репу, 10. лучни дио моста, отвор испод лука на мосту [РМС-МХ: 1967]. Надо отметить, что в русском языке в отличие от других славянских языков органом зрения является не праславянское *око*, а *глаз*. В составе русских фразеологизмов, кроме компонента *глаз*, функционирует и *око*, которое до XVI в. употреблялось как обычное, общепринятое, стилистически нейтральное, а с XVIII в. переходит к словам высокого стиля. В настоящем исследовании русские фразеологизмы с компонентом *око* не исследуются. Во французском языке, лексема *œil* означает 1.organe de la vue, regard, 2.oeil de verre ; lunettes ; œil électrique, 3.apparence, 4. de choses qui rappellent la forme de l'œil [DAALF : 1972].

1.5 Источники возникновения фразеологических единиц

По происхождению фразеологизмы можно разделить на две группы: 1.Исконно существующие в данном языке и 2. Заимствованные [Алефиренко 2004: 264].

К первой группе относятся ФЕ:

- разговорно-обиходного происхождения: *засучив рукава, на босу ногу*;
- пословично-поговорочного происхождения: *старый воробей (старого воробья на мякине не проведешь)*;
- возникшие в профессиональной и жаргонной речи: русс. *заложить фундамент*; серб. *ударити темель*;
- книжного происхождения: *лишние люди* (И.С. Тургенев);
- связанные с историческими событиями, традициями и обычаями народа: *пропал как швед под Полтавой*.

Вторую группу составляют заимствованные фразеологические единицы, т. т. ФЕ иноязычного происхождения. К фразеологическим заимствованиям относятся «фразеологические обороты, образованные в результате полного или частичного

материального заимствования устойчивых сочетаний из других языков, обычно в том виде, в котором они известны в языке источнике» [Алефиренко 2004: 264].

Славянская фразеология. Источники фразеологии русского и сербского языков, как двух блискородных языков, многие исследователи разделяют на национальные и заимствованные [Менас 1979: 5]. И так, к национальным источникам фразеологии многих славянских языков, относится общий для всех славян язык – общеславянский (серб. *vuћи за нос*; русс. *водить за нос*; укр. *водити за ніс*, польск. *wodzić za nos* и т.д.) [Менас 1979: 6, Шанский 1987: 5]. Дальше, исконно русские фразеологические обороты, как подчеркивал Шанский, кроме общеславянских фразеологизмов, можно разделить на еще две группы: 1. Восточнославянские ФЕ, возникшие в эпоху существования древнерусского языка (VI – XV вв.); 2. Собственно русские ФЕ, которые появились в русском языке в эпоху раздельного существования русского, украинского и белорусского языков (в основном с XV в. по настоящее время) [Шанский 1987: 5].

Французская фразеология. Как показывает история французской фразеологии, этимологические изыскания положили начало теоретическому изучению этой дисциплины [Назарян 1981: 67]. Французский язык обладает богатым фразеологическим составом, причем, большинство единиц этого состава возникло на национальной основе. Они одновременно сохраняют и раскрывают прошлое, отражая характер, обычаи и национальные черты французского народа.

Источники происхождения французских фразеологизмов можно разделить на: 1. Собственно французские и 2. Заимствованные. Собственно французские фразеологизмы можно отнести к двум большим категориям: а) нетерминологического, и б) терминологического происхождения [Назарян 1987: 261]. В каждой из этих категорий выделяются группы и подгруппы.

Итак, в первой категории, во фразеологизмах нетерминологического происхождения существует несколько источников:

1. ФЕ, связанные с национальными реалиями:

➤ Фразеологизмы, связанные с историческими событиями: *jurer ses grandes dieux* – клясться всеми святыми; *entrer en lice* – вступить в борьбу;

➤ Фразеологизмы, связанные с народными преданиями: *faire la pluie et le beau temps* – делать погоду, задавать тон; *le diable était beau quand il était jeune* – в молодости и сам чёрт недурен собой;

➤ Фразеологизмы, связанные с обычаями французского народа: *c'est une autre paire de manches* – это совсем иное дело; *en mettre sa la main au feu* – дать голову на отсечение;

➤ Фразеологизмы, связанные с анекдотом: *ce n'est pas la mer à boire* – это не такое трудное дело; *faire comme le nègre* – продолжать заниматься своим делом;

➤ Фразеологизмы, возникшие на основе известных исторических цитат и фраз: *j'y suis, j'y reste* – раз уже я здесь, здесь и останусь; *qui m'aime me suive* – кто меня любит, пусть следует за мной;

➤ Фразеологизмы, возникшие на основе литературы: *revenir/retourner à ses moutons* – вернуться к предмету разговора; *éclairer sa lanterne* – пояснить свою мысль; *vous l'avez voulu, George Dandin* – виноват сам, сам этого хотел; *maître Jacques* – мастер на все руки.

2. ФЕ, связанные с человеком:

➤ Фразеологизмы, которые содержат антропонимы: *femme du monde* - светская дама; *home de lettres* - писатель; *prendre qn pour un enfant* - считать кого-л. наивным.

➤ Фразеологизмы, которые содержат соматизмы: *prendre son pied* - наслаждаться; *avoir bon dos*- быть терпеливым.

➤ Фразеологизмы, источником которых является растительность на теле человека: *vieille barbe* – старый хрыч.

➤ Фразеологизмы, источником которых являются вещества, помогающие в развитии человека: *jusqu'aux moelles* – до глубины души.

➤ Фразеологизмы, источником которых являются элементы нервной и сердечно-сосудистой системы: *donner/taper sur les nerfs* – действовать на нервы;

➤ Фразеологизмы, источником которых являются абстрактные понятия: *tomber sous le sens* – быть очевидным; *mettre qn a la raison* – образумить кого-л.

➤ Фразеологизмы, источником которых является манера поведения человека: *faire la grimace* – выражать недовольство.

➤ ФЕ, связанные с природой:

- Фразеологизмы, связанные с неживой природой:

clair comme le cristal – совершенно прозрачный; *après la pluie le beau temps* – после дождика будет солнышко; *jeter feu et flamme* – метать громы и молнии.

- Фразеологизмы, связанные с живой природой:

растительный мир: *grosse légume* – важная персона; *sentir le sapin* – быть при смерти; *couvrir qn de fleurs* – расхваливать кого-н.; животный мир: *avoir du chien* – быть с огоньком; *être léger comme une papillon* – быть очень легкомысленным; *langue de vipère* – злой язык; *muet comme une carpe* – немой как рыба.

Фразеологизмы **терминологического происхождения** также делятся на группы (их 12): ФЕ, связанные с военным делом; ФЕ, связанные с морским делом; ФЕ, связанные с охотой; ФЕ спортивного происхождения; ФЕ, связанные с верховой ездой; ФЕ, связанные с различными играми; ФЕ, связанные с медициной; ФЕ, связанные с финансовым делом; ФЕ, связанные с различными ремеслами; ФЕ, связанные с искусством; ФЕ, которые возникли на основе научно-технических терминов; ФЕ, связанные которые возникли на основе лингвистических терминов.

Заимствованная фразеология.

Заимствование фразеологизмов – «это результат взаимовлияния и взаимообогащения различных языков» [Назарян 1987: 274]. Существует несколько способов заимствования. Основным считается калькирование, в котором выделяются: кальки (*cold war* – холодная война; *L'appétit vient en mangeant* – Аппетит приходит во время еды) и полукальки (*à propos de rien* – из-за пустяков). Ещё один, менее распространённый способ заимствования это заимствование без перевода (*faire fiasco* – потерпеть фиаско; лат. *alma mater* – альма-матер).

Источники фразеологических заимствований делятся на три группы:

- ФЕ, заимствованные из античной мифологии: *boîte de Pandore* – ящик Пандоры – Пандорина кутија; *le talon d'Achille* – Ахиллесова пята – Ахилова пета (тетива); *victoire à la Pyrrhus* – Пиррова победа – Пирова побједа.

- ФЕ, заимствованные из христианской религии (в частности из Библии): фр. *l'alpha et l'oméga* – рус. *альфа и омега* – серб. *алфа и омега*: фр. *fruit défendu* – рус.

запретный плод – серб. забрањено воће; фр. *baiser de Judas* – рус. Иудин поцелуй – серб. Јудин пољубац.

➤ ФЕ, заимствованные из различных языков:

1. из латинского языка: фр. *avocat du diable* – рус. заядлый обвинитель (лат. *advocatus diaboli*) – серб. *ђаволџи адвокат*; фр. *Il faut vivre à Rome comme à Rome* – С волками жить, по волчьи жить; Если находишься в Риме, то живи как римляне (лат. *Si fueris Romae Romano vivito more*); 2. из греческого языка: фр. *cheval de Troie* – рус. *троянский конь* – серб. *тројански коњ*; 3. другие языки: фр. *sang blue* (от исп. *sangre azul*) – рус. *голубая кровь* – серб. *плава крв*; фр. *bas blue* (от англ. *blue stocking*) – *синий чулок*.

В заключении следует отметить, что французская фразеология является «источником пополнения фразеологического фонда других языков» [Назарян 1987: 278]. Приводится несколько примеров заимствованных русским и сербским языками фразеологизмов: *tuer le temps* – рус. *убивать время*; серб. *убити врејеме*; *le beau sexe* – рус. *прекрасный пол*; серб. *љепиши пол*; *c'est la vie* – рус. *такова жизнь*; серб. *то је живот*; *pour les beaux yeux de qn* – рус. *ради чьих прекрасных глаз*; серб. *због лијепих очију*. Осталось добавить ещё заимствованные фразеологизмы, которые во многих языках используются без перевода: *à propos*; *par excellence*; *comme il faut*; *bon ton* и т. д.

ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Фразеология – самостоятельная лингвистическая дисциплина, которая изучает фразеологическую систему языка. Одновременно она является и хранилищем древнейших слов языка, национальных обычаев, поверий, исторических преданий. Следовательно, фразеология – и источник понимания национально-культурной специфики любого языка. Во фразеологии отражаются почти все проявления жизни человека, от самого «начала» – его рождения, вплоть до «конца» – до смерти. Ярко и своеобразно во всех фразеологических системах отражаются и особенности внешнего облика, возраста, характера, эмоциональных состояний, умственной деятельности, профессиональных качеств и т.п. Важную роль в развитии фразеологии как самостоятельной лингвистической науки, сыграло появление труда *Traité de stylistique française* Ш. Балли в 1909 г., в которой разработана проблема типологии словосочетаний французского языка. Достойными продолжателями изучения фразеологии, в основу которой была положена теория Ш. Балли, явились советские ученые (В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, А.Г. Назарян, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко и др.). Фразеология стала самостоятельной дисциплиной появлением работы *Об основных*

типах фразеологических единиц в русском языке (1947) В.В. Виноградова, который стал основателем русской фразеологии. Русская фразеология оказала влияние на развитие сербской (тогда сербо-хорватской) фразеологии. Работы А. Менац (1971), Й. Матешича (1982), Д. Мршевич-Радович (1985) открыли мир сербо-хорватской фразеологии.

Основной единицей исследования фразеологии является фразеологизм. Фразеологическая единица (ФЕ) (как правило) обладает целостным значением. Под ФЕ понимается сочетание слов, которое является устойчивым, воспроизводимым и экспрессивным.

Одной из интересных и весьма продуктивных составляющих фразеологии всех языков, является – человек, т. е. часть человеческого тела. Такая фразеология называется – соматической. Единицы соматической фразеологии – соматизмы, они отражают характеристики человека, его отношение к миру, оценивают черты характера, эмоциональные состояния, психические и интеллектуальные способности и они также характеризуют традиционные функции и символику некоторых частей тела. Соматизм *глаз*, как составляющая фразеологизма, обладает богатой символикой – всевидение, интеллект, мораль, истинность. *Глаза* в составе фразеологизма, выступают нередко в своей основной функции – зрение; взгляд.

Источники происхождения фразеологии всех языков можно разделить на национальные (исконно существующее) и заимствованные. Фразеология двух близкородственных языков, русского и сербского, имеет один общий источник – праславянский язык, который является общим и исконным источником фразеологии многих славянских языков (серб. *vuћи за нос*; русс. *водить за нос*). Источники собственно французской фразеологии А.Г. Назарян распределяет на две категории: 1. нетерминологического, и 2. терминологического происхождения. В этих категориях выделяются группы и подгруппы, например: ФЕ нетерминологического происхождения → ФЕ, связанные с национальными реалиями → ФЕ, возникшие на основе литературы: *revenir/retourner à ses moutons* – вернуться к предмету разговора; *éclairer sa lanterne* – пояснить свою мысль. Заимствованная фразеология – это та часть фразеологического состава одного языка, которая в нём появилась в результате

полного или частичного заимствования устойчивых сочетаний из других языков. Она является результатом «взаимовлияния и взаимообогащения различных языков». Источники заимствованных ФЕ относятся к античной мифологии (рус. *Ахиллесова пята* – серб. *Ахилова пета (тетива)* – фр. *le talon d'Achille*); к христианской религии (рус. *запретный плод* – серб. *забрањено воће* – фр. *fruit défendu*); к различным языкам: латинскому, греческому, итальянскому, испанскому и т. д. (от лат. *advocatus diabolicus*: рус. *заядлый обвинитель* – серб. *ђаволѝ адвокат* – фр. *avocat du diable*).

Заимствованные фразеологизмы нередко используются без перевода: *à propos*; *par excellence*; *comme il faut*; *bon ton* и т. д.

ГЛАВА 2. ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *ГЛАЗ* РУССКОГО, СЕРБСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

В данной части исследуются фразеологизмы с компонентом *глаз/око/œil* русского, сербского и французского языков с целью выявления в процессе сопоставления общности и специфики семантической соотнесенности фразеологизмов с компонентом *глаз* в двух славянских и одном романском языке, а также способов выражения объективной реальности посредством такого типа соматических фразеологизмов представителями разных языковых сообществ. «Сопоставительное изучение тематико-идеографических групп ФЕ двух или более языков, – пишет Г.А. Лилич, – дает возможность выявить не только национальную специфику, но и то типологически общее в психологии, быте, истории, культуре, что восходит к генетическому родству тех или иных народов» [Лилич 1996: 107].

Идеографический анализ фразеологических единиц «эксплицирует картину мира той или иной языковой общности, фиксирует систему знаний человека об окружающей действительности и системность языковых единиц» [Никитина Т.Г. 1998: 109] и позволяет выделить из фразеологической системы языка тематические микросистемы, т.е. представить открытое множество единиц в форме закрытых тематических фрагментов [Горды 2010: 39]. Идеографическая классификация фразеологизмов, как отмечает А. Пеянович, выясняет систематические отношения фразеологических единиц одного языка (синонимия, антонимия, омонимия) [Пеянович 2015: 49].

Теоретическая фразеологическая идеография сосредоточивается на двух взаимосвязанных вопросах: 1) микро- и макроструктуры идеографической сетки, 2) способах непосредственной работы с материалом при его систематизации [Никитина Т.Г. 1998: 110]. Эта систематизация может осуществляться индуктивным способом – от фразеологического материала к понятию, дедуктивным – от существующих классификационных схем структурирования объективной реальности к ФЕ или комбинаторным, дедуктивно-индуктивным [Никитина Т.Г. 1995: 72]. От собранного фразеологического материала на русском, сербском и французском языках, на основании идеографической схемы Т.Г. Никитиной, разработана классификационная схема идеографических полей, которая будет осуществляться индуктивным способом. Трудности тематической классификации собранного фразеологического материала, создания подгрупп и рядов мотивируются также способом толкования семантики ФЕ в

словарях и усложненностью фразеологической семантики, теми «оттенками смысла», которые составляют специфику фразеологического значения. Идеографический анализ собранного фразеологического материала, каждого из исследуемых нами языков, описан отдельно. Весь материал распределен на две сферы: (А.ЧЕЛОВЕК и Б.ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ ЕГО МИР). Сферу А. составляют три раздела: А.1.ЧЕЛОВЕК КАК ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, А.2.ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА и А.3.ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬНОЕ СУЩЕСТВО. Сфера Б. состоит из четырех разделов: Б.1.ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ, Б.2.ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ, Б.3.ЧЕЛОВЕК И ПРИРОДА, Б.4.ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ. Далее, эти разделы делятся на подразделы, группы и подгруппы, немного отличающиеся друг от друга во всех трех исследуемых языках.

2.1. Русская соматическая фразеология с компонентом *глаз*

Сфера А. ЧЕЛОВЕК

А.1 Человек как живое существо

А.1.1 Периоды цикла жизни

‘РОЖДЕНИЕ’

‘ребятишек много рожать’ *носить через глаза* .

‘СМЕРТЬ’

‘умереть’ *запирать/запереть глаза; положить на глаза песку; глаза закрылись у кого чьи; закрывать/закрывать глаза; зажечь глаза; упнуть глаза в землю; закрыть глазки да лечь на салазки; закинуть глаза; спустить глаза; ‘кто-л. умрёт’ глаза (глазы) песком засыплются чьи; вынет глаза кому; ‘о чьей-л. смерти’ глаза скроются у кого; ‘закрывать глаза (умирующему)’ завешивать/завесить глаза кому; ‘когда придёт, наступит смерть’ когда (коли) скроются глаза.*

‘смертельная опасность’

‘находиться в смертельной опасности’ *заглядывать в глаза смерти.*

‘похороны’

‘кто-л. похоронен’ *глаза песком забросили чьи; ‘похоронить кого-л.’ глаза (глазы) (песком) засыпать кому; закрыть (зарыть) глаза землёй кому.*

‘СТАРОСТЬ’

‘больной, старый человеке’ *ни глаза во лбе, ни зуба во рте.*

А.1.2 Строение человеческого тела

ФИЗИЧЕСКИЕ ДОСТОИНСТВА И ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ

‘О ГЛАЗАХ’

‘большие’: *глаза на полвторого (полдвенадцатого, полдевятого)* ‘о больших глазах’;
‘очень большие’: *глаза по блюдицу* ‘об очень больших округлых глазах’; **‘выпучение’:**
глаза пупом выскочили у кого ‘о чьих-л. выпученных глазах’; **‘узкие’:** *слепые глаза* ‘об узких глазах’; **‘о красных глазах при гневe’** *глазы залились кровей у кого* ‘о человеке, у которого покраснели глаза от прилива крови при напряжении, гневe’; **‘глаза, в которых не видно слезных желез’** *пустые глаза* ‘глаза, в которых не видно слезных желез’.

‘О ЛИЦЕ’

‘некрасивое’ *глаз кривецкой, нос горбецкой* ‘о чьём-л. некрасивом лице’;
‘испачканное’ *ни глаз ни рожи у кого* ‘чьём-л. загрязненном лице’.

‘О ЧЕЛОВЕКЕ’

‘человек, страдающий косоглазием’ *один глаз на нас (вас), другой на (в) Арзамас* ‘о человеке, страдающем косоглазием’; *один глаз в полицу, другой в солоницу* ‘то же, что один глаз на нас, другой на Арзамас’; *один глаз на Кавказ, другой на Воронеж* ‘то же’; *один глаз на мельнице, другой на поленнице* ‘то же’; *один глаз на мельницу, другой на кузницу* ‘то же’; *недоволен (недовольный) глазами (глазом)* ‘о человеке со слабым зрением; о человеке, страдающем косоглазием’; *глаза в разбежку (вразбежку) у кого* ‘о косоглазом человеке’; *глаза (глаз) наразномётку у кого* ‘о косоглазии’; *глаза разбегаются (разбегались) у кого* ‘о человеке, страдающем косоглазием’; *глаза разбегаются в разные стороны у кого* ‘о человеке, страдающем косоглазием’; **‘человек с большими глазами’** *коровий глаз* ‘о человеке с большими глазами’; **‘худой человек’** *глазы клюкой не достать* ‘о худом, осунувшемся, больном человеке’; *одни глаза (глазеньки) у кого* ‘об очень худом, осунувшемся человеке’; **‘сильно похудевший человек’** *принести одни глаза* ‘сильно похудеть’; *глаза заваливаются у кого* ‘о сильно похудевшем, больном человеке’; *остались одни глаза у кого* ‘о сильно похудевшем человеке’; **‘красивый, привлекательный, но глупый, плохой человек’** *красивые глаза, да пустая голова у кого* ‘о красивом, но глупом человеке’; *красным-красно, а чёрным глаза застит* ‘о ком-л., чем-л. внешне привлекательном, но по сути

неприятном, плохом'; **'испачканный человек'** *глаз не видно* 'о сильно испачкавшемся, покрытом грязью с ног до головы человеке'; **'некрасивый человек'** *ни глаз ни рожки у кого* 'о некрасивом человеке (чаще женщине)'; **'человек в синяках, с неузнаваемой внешности'** *ни глаз ни рожки у кого* 'о неузнаваемости чьей-л. внешности', 'о человеке в синяках'.

А.1.3 Самочувствие

'БОЛЕЗНИ И БОЛЕЗНЕННЫЕ ОЩУЩЕНИЯ'

'боль в глазах' *бросаться в глаза кому* 'вызывать болезненные ощущения в глазах'; **'боль в глазах от волнения'** *в глазах митусится у кого* 'о болезненном ощущении в глазах'; *в глазах мотыльки у кого* 'о болезненном ощущении в глазах'; **'лечить глазную болезнь'** *чинить / починить глаза* 'лечить глазную болезнь'; **'об ощущении боли при глазной болезни'** *сторожить в глазу*; **'золотуха'** *тяжёлая в глазах* 'о болезни золотухе у детей'; **'мозоль'** *лягуший глаз (глазок)* 'сухая болезненная мозоль, нарост на ступне'; **'бельмо'** *наволакивать на глаз* 'о развитии бельма'; *оловянный глаз* 'глаз с бельмом'; **'о глазах, которые болят от света'** *глаза стыдятся*; **'раздражать слизистую оболочку глаз'** *бросать/бросить в глаза*; **'ощущение ряби в глазах'** *в глазах матусит у кого* 'об ощущении пестроты, ряби в глазах у кого-л'; *в глазах мерещит/земерещить у кого* 'то же'; *мельтесить в глазах у кого* 'об ощущении ряби, мелькания в глазах'; *мельтуситься (мельтушиться) в глазах у кого* 'об ощущении ряби, тумана перед глазами'; *мелькоситься/промелькоситься в глазах у кого* 'об ощущении ряби, мелькания в глазах'; *в глазах пестрит (запестрело) у кого* 'у кого-л. в глазах рябит, темно, помутилось'; *в глазах играет у кого* 'то же' *перед глазами мухи ходят у кого* 'об ощущении ряби в глазах'; *(аж) в глазах огни ребезит у кого* 'об ощущении пестроты, ряби в глазах у кого-л.'; *белекать/забелекать в глазах у кого* 'об ощущении пестроты, ряби в глазах у кого-л'; *в глазах задвигится чтоу кого* 'об ощущении пестроты, ряби в глазах (при головокружении)'; **'головная боль'** *глаза лезут рогами у кого* 'о головной боли'; **'сильная головная боль'** *глаз выворачивать/выворотить* 'о сильной головной боли'; *(аж) в глазах огни сверкают у кого* 'о невыносимо сильной головной боли'; *глаз выламывает у кого* 'о сильной головной боли'; **'о состоянии головокружении'** *кружиться перед глазами у кого*; **'о чувстве сильной боли в результате удара'** *глаза вылетят.*

‘ОБМОРК’

‘бессознательное состояние’ глаза на одной точке у кого ‘о бессознательном состоянии’; глаза троятся у кого ‘у кого-л. двоится в глазах’; завести глаза ‘оказаться в бессознательном состоянии’; **‘полуобморочное состояние’** забредило в глазах у кого ‘о полуобморочном состоянии’; глаза замутились у кого ‘о состоянии головокружения, о полуобморочном состоянии’; **‘помутнение в глазах’** в глазах замрачилось у кого ‘кому-л. в глазах помутилось у кого-л.’; в глазах запомрачилось у кого ‘то же’; в глазах замрело у кого ‘у кого-л. помутилось в глазах, зрение стало неясным’; в глазах запомутилось у кого ‘то же, что в глазах замрачилось’; смениться в глазах у кого ‘помутиться в глазах у кого-л.’; **‘потемнеть в глазах’** ошуметь в глазах.

‘УСТАЛОСТЬ’

‘состояние усталости’ глаза под лоб у кого ‘о состоянии усталости у кого-л.’; глаза в кучу (в кучку) у кого ‘о состоянии испуга, усталости’; **‘состояние сильной усталости’** глаза на левую сторону вылезают у кого ‘о большой усталости’; глаза лопаются у кого ‘о состоянии сильной усталости’; глаза под лоб у кого ‘то же’; в глазах зелено у кого ‘о сильном утомлении, крайней усталости, когда всё мутится, плывёт перед глазами’; глаза вываливаются у кого ‘у кого-л. нет сил (о состоянии сильной усталости)’; **‘об очень сильно уставшем человеке’** глаза деть некуда ; о чрезмерной утомляемости от непосильной, не по годам работы’ у кого глаза ломятся от чего ‘.

‘ТРЕЗВОСТЬ’

‘состояние трезвости’ и в глазке не было у кого ‘кто-л. совершенно трезв’; **‘ничуть, нисколько не пьян, не устал и т.п.’**ни (хоть бы) в одном глазу у кого.

‘АЛКОГОЛИЗМ’

‘незначительная степень опьянения’ в глазе нет у кого ‘о незначительной степени опьянения’; **‘состояние опьянения’** обуть глаза ‘о пьяном’; пьяными глазами ‘в нетрезвом состоянии’; глаза в кучу (в кучку) у кого ‘о состоянии алкогольного опьянения’; глаза под лоб у кого ‘о состоянии алкогольного опьянения’; с пьяных глаз ‘будучи в нетрезвом состоянии’; **‘состояние сильного опьянения’** пиликать глазами ‘бороться со сном, то смотреть невидящим взглядом, то совсем закрывать глаза и ничего не видеть в состоянии сильного опьянения’ вывалить глаза на левую сторону ‘сильно опьянеть’; **‘пить спиртное’** лить глаза чем ; **‘пьянствовать’** налить глаза ‘напиться пьяным; обувать/обуть глаза ‘напиваться пьяным’; не просыпать глаза

‘безудержно, беспробудно пьянствовать’; *наливать/налить глаза* ‘напиваться пьяным’; *заливать/залить глаза* ‘пить спиртное; напиваться пьяным’; *глаза упить* ‘напиться пьяным’; *глаз не сушить* ‘пьянствовать’; **‘пьяный человек’** *глаза в кучу (в кучку) у кого* ‘о взгляде пьяного человека’; *один глаз поперёк у кого* ‘о пьяном человеке’; **‘очень пьяный человек’** *глаза в сторону у кого* ‘кто-л. сильно опьянел’; *едва глаза смотрят* ‘об очень пьяном человеке’; **‘пьяный рыбак’** *рыбий глаз* .

А.1.4 Жизненные процессы

‘ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ’

‘ПРИЁМ ПИЩИ’

‘голод’ *глаза глядят, живот собаки едят* ‘о голоде’; **‘о человеке, который не наелся’** *глаза не сыты у кого*; **‘о сильно переевшем человеке’** *одни глаза не сыты у кого*; *только глаза не сыты у кого* ‘о пресыщенном человеке, сытости до предела’.

‘ПРИЁМ НАПИТКОВ’

‘пить’ *глаз не осушать* ‘пить запоем’; **‘не пить’** *не в глазе* ‘не выпив ни капельки’.

‘СПАТЬ’

‘просыпаться, раскрывая глаза’ *прощурять/прощурить глаза* ‘раскрывать глаза (после сна), протирать их’; *расколупывать/расколупать глаза* ‘просыпаться, раскрывать глаза после сна’; *продрать глаза* ‘проснувшись, открыть глаза’; **‘проснуться’** *глаза отбросить* ‘открыть глаза, проснуться’ *окинуть глаза* ‘проснуться’; *отбросить глаза* ‘проснуться’; *пораскинуть глаза* ‘раскрыть глаза, проснуться’; *продирать/продрать глаза* ‘просыпаться’; *пролупить глаза (глазы)* ‘проснуться, поткрыть, продрать глаза’; *расшумкать глаза* ‘проснуться’; **‘проспать какое-то время’** *наспать один глаз* ‘проспать недолгое время’; *поспать один глаз* ‘проспать недолгое время’; **‘просыпаться очень рано, не выспавшись’** *вставать в тех же глазах*; **‘задремать’** *накинуть глаза* ‘задремать, прикрыть веки’; *свести глаза* ‘задремать’; **‘заснуть ненадолго’** *глаз о глаз ударить* ‘ненадолго заснуть’; *один глаз наспать (поспать)* ‘немного, недолго поспать, ненадолго заснуть’; *на глаз (на глазок)* ‘совсем ненадолго, на короткое время (заснуть)’; *стиснуть глаза* ‘заснуть’; **‘совсем не спать’** *глаз в кучу не класть* ‘совсем не спать; не смыкать глаз’; *глазом не сомкнуть* ‘не засыпать, не спать даже короткое время’.

‘СОНЛИВОСТЬ’

‘желание спать’ *копать глаза (глазы) ‘тереть глаза при желании спать’;*
‘непреодолимое желание спать’ *глаз во лбу не воротится у кого ‘очень хочется спать кому-л.’; глаза закрываются у кого, хоть шпорки вставляй ‘о непреодолимом желании спать’; глаза на седала садятся у кого ‘глаза слипаются от неодолимого желания спать’; глаза на седале (на седалах) у кого ‘кому-л. очень хочется спать, клонит ко сну’; глаза слипаются (закрываются) у кого ‘о человеке, которого клонит ко сну, которому мучительно хочется спать’; глаза сишбаает ‘очень хочется спать’; глаза едут спать у кого ‘кому-л. очень хочется спать’; ‘кого-л. клонит в сон’; слепой в глаза поехал кому;*
‘о состоянии сонливости’ *глаза на распорках у кого глаза с поволокой; ‘о сонливом человеке’ рот с позевотой у кого.*

‘БЕССОНИЦА’

‘состояние бессонницы’ *глаз с глазом не было (не сошёлся) у кого ‘о бессоннице’; не сводить/не свести глаз с глазом ‘не спать, не засыпать, не смыкать глаз ночью (как правило – о состоянии бессонницы)’; не соткнуть глаз с глазом ‘то же’; глаза не сходятся чьи ‘глаза не закрываются, не спится кому-л.’; глаза повылазили у кого ‘о чьих-л. широко раскрытых, вытаращенных глазах (от бессонницы)’; глаза (глазы) хоть шей ‘о бессоннице’; ни (хоть бы) в одном глазу у кого ‘то же’; глаза хоть зашивай (хоть глаза шей) ‘то же’; наломать глаза ‘безуспешно пытаться заснуть’; ‘о состоянии человека, который не может заснуть’ хоть глаза колупай; ‘не уснуть, не смочь уснуть’ глазом не уснуть.*

А.1.5 Движение

‘прийти и уйти’ *глаз не успеть обогреть ‘прийти куда-л. ненадолго; прийти и быстро уйти откуда-л. ‘; ‘уйти, уехать, исчезнуть’ смыться с глаз. ‘уйти’; скрыть глаза ‘удалиться, уехать откуда-л. (как правило—от позора)’; закрывать/заккрыть глаза ‘уехать, уйти, удалиться куда-л. ‘; скрыться с глаз чьих ‘уйти, уехать от кого-л.’; деться с глаз ‘исчезнуть, уйти, потеряться’; ‘стоять’ не идить с глаз ‘стоять перед глазами’; ‘внезапно, быстро уйти’ глаза вывернувши на лоб ‘быстро, поспешно; изо всех сил (бежать, убегать и т.п.)’; ульнуть из глаз ‘убежать, скрыться из виду’; потеряться из глаз долой у кого, чьих ‘внезапно уйти, исчезнуть’; ‘переезжать’ глаза скрывать ‘уезжать, переезжать’; ‘идти куда-л. без приглашения’ идти на косы глаза куда ‘идти куда-л. без приглашения; идти туда, где не ждут’; ‘об отъезде любимого человека’ укатывается из глаз красно солнышко; ‘приходить куда-л.’*

показываться/показаться на глаза кому ‘появляться перед кем-л., приходить куда-л.’; *показывать/показать глаза* ‘появляться где-л., приходить куда-л.’; **‘не приходить куда-л.’** *глаз не было (не будет) чьих где* ‘кто-л. не приходил, не придет куда-л.’; *не казать/не показать (не показывать) глаз (глаза, глазу)* ‘не появляться, не показываться где-л., у кого-л.’; *глаз (глазу) не казать (не показывать /не показать) кому, куда* ‘долго не появляться, не показываться где-л., не приходить куда-л.’; *не казатьсяна глаза кому* ‘не приходить куда-л., не появляться где-л.’; **‘требование уходить’** *вейся с глаз моих!* ‘исчезни, убирайся!’; *выдь из глаз!* ‘поди прочь!’; *сдуйся с моих глаз!* ‘Убирайся! Исчезни!’; *прочь с глаз моих!* ‘Исчезни, убирайся!’; *с глаз долой* ‘прочь, вон, долой (уйти, исчезнуть из виду, закошляться и т. п.)’; *увойди с моих глаз!* ‘Уходи! Убирайся!’.

‘НАПРАВЛЕНИЕ’

‘без определённого направления’ *в поть глаз* ‘без определённого направления (идти, двигаться)’; *проти глаз* ‘то же’; *куда (куды) глаза (глазы) глядят (ведут, несут)* ‘без определённого направления, куда попало (идти, ехать, бежать и т.п.)’; *куды глаза понесут* ‘то же’; **‘неизвестное направление’** *из глаз* ‘неизвестно куда, в неизвестном направлении’; *вперёд (наперёд) глазами* ‘неизвестно куда, без определённого направления’.

А.1.6 Восприятие

‘ЗРЕНИЕ’

‘хорошее зрение’ *острые глаза (глазы) у кого* ‘о чьем-л. хорошем зрении’; *с глазами* ‘о зрячем человеке, с хорошим зрением’; **‘плохое зрение’** *глаза плохо светят у кого* ‘о плохом зрении’; *глаза худо несут у кого* ‘о плохом зрении’; *не стоят глаза у кого* ‘о плохом зрении’; *в глазах света нет у кого* ‘о плохом зрении’; *плох глазами* ‘о плохом зрении’; *тупые глаза у кого* ‘о чьем-л. плохом зрении’; *глаз фальсит у кого* ‘о плохом зрении’; *нет глаз у кого* ‘кто-л. плохо видит, у кого-л. плохое зрение’; **‘очень плохое зрение’** *быть за глазами* ‘страдать слепотой, иметь очень плохое зрение’; **‘слабое зрение’** *тупой глазами* ‘о человеке со слабым зрением’; **‘улучшение зрения’** *проглядеть глаза* ‘об улучшении зрения’; **‘ухудшение зрения’** *вынет глаза кому* ‘об ухудшении зрения’; *свертляется в глазах у кого* ‘об ухудшающемся зрении’; **‘потеря зрения, слепота’** *глаза вытекли у кого* ‘у кого-л. пропало зрение’; *глаза теряются у кого* ‘кто-л. теряет зрение, слепнет’; *обнищать глазами* ‘частично потерять зрение,

начать плохо видеть, ослепнуть'; *глаза не завидели у кого* 'у кого-л. утратилось зрение, способность видеть'; *глаз потерялся у кого* 'кто-л стал плохо видеть'; *из глаз свет теряется у кого* 'о наступающей слепоте'; *отстать от глаз* 'ослепнуть'; глаза стеряются (стерялись) чьи 'кто-л. ослеп'; *глазы опрокинулись у кого* 'кто-л. потерял зрение'; *глазы потерялись у кого* 'кто-л. потерял зрение, ослеп'; *завернуть (звесить, задёрнуть) глаза попонкой* 'ослепнуть'; *подбивает (подбило) глаза кому* 'ослепляет, режет глаза кому-л. (от яркого света, мороза, ветра и т. п.)'; *тёмный глазами* 'о слепом человеке'; *глаза туском затынуло* кому 'кто-л. ослеп'; *глаза потеряны у кого* 'о слепом человеке'; *глаза попонкой завернуты* у кого 'об ослепшем человеке'; *глаза смотрят внутрь* у кого 'о слепом человеке' **'лишит кого-л. зрения'** *унести глаза* чьи 'лишить кого-л. зрения'; **'испортить зрение, глаза'** *оставить все глаза где* 'испортить зрение'; *потерять глаза* 'испортить зрение, ослепнуть'; *спустить глаза* 'испортить зрение'; *вырветь все глаза* 'испортить глаза, сильно и долго плача'; **'о помутнении зрения'** *в глазах темно стало у кого* 'о помутнении зрения от волнения, усталости, боли и т.п.' *в глазах намороки у кого* 'о помутнении зрения от волнения, усталости, боли и т.п.'; *зеленит в глазах у кого* 'у кого-л. мутится от болезни, усталости и т.п.'; *ильняк в глазах темно у кого* 'о помутнении зрения от волнения, усталости, боли и т.п.'; **'о плохо видящем человеке'** *тупой глаз у кого*; **'о подслеповатом человеке'** *метлесить в глазах у кого*; **'о человеке со слабым зрением'** *низкий на глаза*.

'способность видеть'

'способность видеть' *глаза показались у кого* 'у кого-л. появилась способность видеть'; *с простого глаза* 'не приглядываясь специально'; *видеть с глазу* 'видеть с одного взгляда'; **'видеть собственными глазами'** *в глаза видеть что*; **'перестать видеть'** *глазами не завидеть* 'перестать видеть, воспринимать зрением'; **'никогда не видеть кого-л., что-л.'** *в глаза не видеть (не видать) кого, что*; **'не хотеть видеть кого-л., что-л.'** *не брать на глаза кого, что*; **'смотреть/посмотреть'** *класть глаза на кого, на что* 'смотреть на что-л., на кого-л.'; *кинуть глаз на кого, на что* 'посмотреть на кого-л., на что-л.'; *ломать/поломать глаз* 'смотреть на кого-л., что-л. неприятное, нежелательное'; *буркать глазами* 'смотреть, глядеть повольтыничать глазами 'посмотреть на что-л., на кого-л.; увидеть что-л., кого-л.'; *повернуть глазами* 'взглянуть, посмотреть'; *покинуть глазами* 'посмотреть на кого-л., на что-л.'; *размахнуть глазами* 'посмотреть, взглянуть на кого-л., на что-л.'; *стрелять глазами* 'видеть, смотреть'; *хлупать/прохлупать глазами* 'смотреть, глазеть на кого-, что-л.'; *брать/взять глазом что* 'охватывать взглядом что-л., смотреть на что-л.';

спрокинуть глаза на что 'посмотреть на что-л.'; бросать/бросить глаза на кого, на что 'смотреть на кого-л., на что-л.'; **'сердито посмотреть'** выпулить глаза 'посмотреть сердито, выпучить глаза, уставиться'; **'посмотреть с удовольствием'** погреть глаз; **'заинтересованно посмотреть на кого-л.'** ударять глазами по кому 'направлять взгляд на кого-л., заинтересованно посматривать на кого-л.'; **'посмотреть в сторону, отвести глаза'** отбросить глаза; **'внимательно смотреть'** глаз не сносить/не снести с кого, с чего внимательно, не отрываясь, пристально смотреть на что-л.; не снимать глаз с кого 'внимательно смотреть на кого-л.'; брать/взять глаза в зубы (в руки) 'смотреть внимательно'; вглубнуть глаза на кого, что, куда 'посмотреть пристально, внимательно, присмотреться'; вынуть глаза с ножней (из ножен) 'посмотреть внимательно'; драть глаза на кого, на что 'смотреть на кого-л., что-л. внимательно, пристально, долго, с интересом; заглядываться, зариться на кого-л.'; не снимать глаза с кого, с чего 'внимательно, пристально смотреть на кого-л., на что-л.'; одеть глаза на морду 'внимательно посмотреть на что-л., внимательно отнестись к чему-л.'; разинуть глаза 'открыть глаза, посмотреть внимательно'; разуть глаза 'то же'; растереть глаза 'то же'; глядеть глазами 'внимательно смотреть, быть внимательным'; прикинуть глазом 'обратить внимание на что-л., заметить что-л.'; пилкать глазами 'долго и внимательно смотреть на кого-л., на что-л.'; **'очень внимательно смотреть'** на весь глаз 'очень внимательно (смотреть)'; в оба (два, три) глаза 'очень внимательно (смотреть)'; глаза не отрываются у кого от кого, от чего 'кто-л. очень внимательно, пристально, неотрывно смотрит на кого-л., на что-л.'; **'наблюдать за кем-л., чем-л.'** стеречь глазами кого, что 'постоянно наблюдать, следить за кем-, чем-л., не упускать из виду, не спускать с глаз кого-, что-л.'; не спускать с глаз кого 'держат кого-, что-л. в поле зрения, постоянно наблюдать за кем-, чем-л.'; метить глазом 'внимательно наблюдать за кем-л., высматривать что-л.'; не сводить (спускать) глаз с кого, с чего. 'пристально, внимательно смотреть на кого-л., что-л. наблюдать, следить за кем-л., чем-л.'; глаза да глаза (глазища, глазки, глазоньки) надо (нужны) за кем, за чем 'необходим усиленный присмотр за кем-л., бдительность, внимание к кому-, чему-л. (напр., за излишне подвижным ребенком)'; не доставать глаза из чего 'долго, внимательно, с интересом смотреть на что-л., наблюдать за чем-л.'; смотреть (глядеть) во все глаза 'внимательно смотреть, наблюдать за кем-л., за чем-л.'; **'рассматривать'** все глаза проглядеть 'пристально всматриваясь, долго ждать появления'; вываливать/вывалить глаза на что-л. 'пристально, с любопытством рассматривать что-л.'; глаза (глазы) продавать 'рассматривать товар, но не покупать его'; пялить (пучить, таращить); глаза на кого, на что 'пристально, напряженно

смотреть на кого-л., на что-л., рассматривать кого-л.; *пожирать глазами* кого
 ‘пристально, напряженно смотреть на кого-л.; всматриваться в кого-л., рассматривать
 кого-л.’; **‘не рассмотреть чего-л.’** *глазом не усечь чего* ‘не рассмотреть чего-л.’;
пропехать глаза ‘о невозможности увидеть, рассмотреть кого-, что-л.’; **‘неотрывно
 смотреть’** *глаз не вынимать* ‘неотрывно, постоянно смотреть на кого-л., на что-л.’; *глаз
 не свести с кого* ‘смотреть на кого-л., не сводя глаз’; *глаз не спускать/спустить с кого*
 с чего ‘не отрывать взгляда от кого-л., чего-л., долго, внимательно смотреть на кого-л.,
 на что-л.’; *глаз не снимать/снять с кого, с чего* ‘то же’; *выпяливать/выпялить глаза
 (глазы)* ‘смотреть на кого-л., не сводя глаз’; *глаза не отпускать* ‘пристально,
 неотрывно смотреть на кого-л., на что-л.’; *колоть глаза на кого* ‘смотреть не отрываясь
 на кого-л., любоваться кем-л.’; *обмозоливать/обмозолить глаза (глазы) об кого, обо
 что* ‘неотрывно смотреть на кого-л., на что-л.’; *отаращивать глаза (глазы)* ‘широко
 раскрыв глаза, посмотреть не отрываясь’; *проглядеть все глаза* ‘долго, неотрывно
 смотреть на кого-л., что-л.’; *улепить глаза во что, куда* ‘установить глаза во что-л.,
 неотрывно смотреть куда-л.’; *устофурить глаза на кого, на что* ‘установить глаза на
 кого-, что-л., неотрывно смотреть на кого-, что-л.’; *утимить глаза на кого, на что*
 ‘установить глаза на кого-, что-л., неотрывно смотреть на кого-, что-
 л.’; *есть/поесть глазами кого* ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на
 кого-л.’; *пелить глаза* ‘упорно смотреть на кого-л.’; **‘пристально смотреть’** *лупить
 глаза на кого, на что* ‘пристально, упорно, напряженно смотреть на кого-л., на что-л.’;
натопыривать/натопырить глаза ‘усилив внимание, пристально посмотреть,
 всмотреться’; *поломать глаза* ‘долго, пристально смотреть куда-л.’; *крячить глаза*
 ‘долго, пристально смотреть на кого-л., на что-л.’; *глазы выголять* ‘пристально, в упор
 смотреть’; *сжигать/сжечь глазами кого* ‘пристально, напряженно смотреть на кого-л.;
 пожирать глазами кого-л.’; *ломать/поломать глаза* ‘долго, пристально, со усталости
 смотреть на кого-, что-л.’; *глаза выколовши* ‘пристально, напряженно, тщательно
 (смотреть на что-л., разглядывать что-л.)’; *выгалять/выгалить (выголить
 /выголять) глаза (глазы) на кого, на что* ‘пристально смотреть на кого-, что-л.’;
‘пристально всматриваться’ *брать/взять в глаза что* ‘устремлять на что-л. взгляд,
 всматриваться во что-л. пристально’; **‘взглянуть’** *завести глаза* ‘на что. окинуть
 взглядом что-л.’; *бросить глаз (глаза, глазами) на кого, на что* ‘взглянуть, посмотреть
 на кого-л., на что-л.’; *наступить на глаз* ‘заглянуть в глазок тюремной камеры’;
навести глаз на кого, на что ‘взглянуть, присматривая за чем-л.’; *взбросить
 глаза (глазами)* ‘взглянуть на кого-л., на что-л.’; *кинуть глаза куда, на что, на кого*
 ‘взглянуть на кого-л., на что-л.’; *откинуть глаза* ‘взглянуть, посмотреть на кого-л., на

что-л.'; сбросить глаза на кого, на что 'взглянуть на кого-, что-л.'; смахнуть глаза на кого, что 'то же'; взбросить глазами 'быстро взглянуть на кого-л. '; окинуть глазом что 'посмотреть, глянуть вокруг'; пораскинуть глазом 'посмотреть вокруг, осмотреться'; посмотреть глазом 'взглянуть'; **'быстро устремлять взгляд на кого-, что-л.'** вскидывать/вскинуть глазами на кого, что 'быстро устремлять взгляд на кого-, что-л.'; бросать/бросить глазами на кого, что 'то же'; зырк глазами 'быстро посмотреть на что-л.'; **'заметить кого-л., что-л.'** взять на глаз кого, что 'обратить внимание на кого-л., на что-л., заметить кого-л., что-л.'; глаз накинуть на что 'заметить, приметить что-л.'; пустить в глаз что 'увидеть что-л.'; взять в (на) глаза что, кого 'увидеть что-л., кого-л.'; **'смотреть с удивлением'** выворачивать/выворотить глаза 'смотреть на кого-, что-л. с удивлением, восхищением'; выгалять/выгалить глаза (глазы) на кого, на что 'смотреть на кого-л., на что-л. с удивлением'; остаканить глаза 'удивленно посмотреть на кого-л., на что-л.'; ошолопить глаза 'пристально, удивлённо посмотреть на кого-л.'; **'смотреть вызывающее'** выворачивать/выворотить глаза 'вызывающе, нагло смотреть на кого-л.'; нырять глазами 'высматривать, выискивать кого-, что-л.'; **'засматриваться'** утемнить глаза на кого, на что 'засмотреться на кого-, что-л.'; загибать глаза на кого, что 'засматриваться на кого-л., что-л.; отвлекаться, глядя на кого-л.'; **'высматривать'** зорить глазами 'переводя взгляд, высматривать, выискивать что-л.'; глаза вывыколовши напряжённо и долго 'высматривать кого-л.'; **'осмотреться'** обогреть глаза; **'под присмотром'** на чужих глазах 'под присмотром, заботами посторонних людей'; **'оставлять без присмотра'** спускать/спустить с глаз кого, что 'терять из виду кого-л., что-л., оставлять без присмотра кого-л., что-л.'; **'открыв глаза, направлять взгляд на что-л.'** отворять/отворить глаза; **'моргать глазами'** плюскать глазами 'мигать, моргать; хлопать глазами'; рипать глазами 'моргать, мигать глазами; прищуриваться'; пилькать глазами 'моргать'; **'смотреть остекленевшими глазами'** остаканить глаза; **'смотреть по сторонам'** петлять глазами 'оглядываться по сторонам, озираться'; пилькать глазами 'отвлекаться, смотреть по сторонам'; **'не наглядеться на кого-л.'** не спускать с глаз кого; **'оценивающе смотреть на кого-л.'** мерить глазами кого; **'подмигивать'** жать (нажимать) на глаз кому 'подмигивать кому-л.'; **'недоброжелательно смотреть'** выгалять/выгалить глаза (глазы) на кого, на что 'зло, недоброжелательно смотреть на кого-л.'; **'смотреть искоса'** глазом (глаза) косить (в сторону) 'смотреть искоса, сбоку'; возбуривать глазами на кого, на что 'бросать на кого-л. злой, сердитый взгляд, поглядывать на кого-л. искоса, хмура, исподлобья'; **'переглянуться'** переговорить глазами; **'видеть собственными**

глазами’ при своих (моих) глаз ‘своими глазами (видеть)’; *видать в глазах что* ‘видеть собственными глазами, быть свидетелем чего-л.’; **увидеть собственными глазами**’ *глазом доглядеть кого, что* ‘увидеть собственными глазами’; **убедиться в чем-л. лично**’ *видать своими глазами что* ‘убеждаться в чем-л. лично, видеть что-л. воочию’; *увидеть своими глазами* ‘удостовериться в чем-л. лично’; *своими глазами* ‘непосредственно самому (видеть, убедиться)’.

‘взгляд’

‘магический, злой взгляд’ *непутные глаза* ‘о чьих-л. злых, наводящих порчу глазах’; *дурной (недобрый) глаз у кого* ‘о магическом взгляде, приносящем, по суеверным представлениям, болезни, несчастья; способность отрицательно воздействовать на кого-л.’; *завистный глаз* ‘дурной глаз, сглаз’; *лихой (худой) глаз* ‘то же, что дурной глаз’; *негодный глаз* ‘то же’; *недобрый глаз* ‘то же’; *плохой глаз* ‘то же’; *роковой глаз* ‘то же’; *негодные глаза* ‘то же’; *чёртов глаз* ‘то же’; *чёрный глаз* ‘то же’; *оловянный глаз* ‘недобрый, лукавый взгляд’; **‘неспособность взглядом нанести вред’** *хороший глаз* ‘о неспособности взглядом нанести вред, сглазить’; **‘преданный взгляд’** *глаза больной собаки* ‘о преданном взгляде’; **‘растерянный взгляд’** *глаза больной собаки* ‘о растерянном взгляде’; *глаза метусятся у кого* ‘о бегающем взгляде’; **‘пронзительный взгляд’** *острые глаза (глазы) у кого* ‘о чьем-л. пристальном, пронзительном взгляде’; **‘беспокойный взгляд’** *глазы катаются у кого* ‘о беспокойном, бегающем взгляде’; **‘взгляд пьяного человека’** *глаза на полвторого (полдвенадцатого, полдевятого* ‘о взгляде пьяного человека’; **‘взгляд недоброжелательного человека’** *осудный глаз.*

‘перевести взгляд’ *оборачивать/оборотить глаза на кого, на что* ‘переводить взгляд на кого-л., на что-л.’; *завернуться глазами* ‘направить взгляд с одного на другое, перевести взгляд’; *разваживать глазами* ‘переводить взгляд с одного на другое (многократно)’; *свести глаза* ‘изменить направление взгляда’; *перекачивать глаза* ‘переводить взгляд’; **‘устремлять взгляд на кого-л., смотреть на кого-, что-л.’** *поднимать/поднять глаза на кого, что* ‘обращать, устремлять взгляд на кого-л., смотреть на кого-, что-л.’; *наставить [свои] глаза [столбиком] на кого, что* ‘то же’; **‘обвести взглядом’** *раскинуть (пораскинуть) глаза* ‘бросить взгляд то в одну сторону, то в другую’; *стрелять глазами* ‘то же’; **‘следить за кем-л. взглядом’** *поваливать глазами за кем; ‘взглядом просить о чем-л.’ зреть в глаза;*

‘приятное зрительное восприятие’

‘что-л. красивое’ *глаз не хватает* ‘глаз не оторвать (о чем-л. красивом)’; *радовать глаз* ‘быть приятным на вид, доставлять удовольствие смотрящему’; *глаза оставишь* ‘о чём-л. красивом’; *глазам на удивление* ‘о чем-л. красивом, приятном’; **‘что-л. очень красивое’** *глазам не заглядеть* ‘очень красиво, не насмотреться’; **‘красивый мужчина’** *отдыхать глазами* ‘смотреть на красивого мужчину (в речи девушек)’; **‘насыщаться видом чего-л.’** *есть/поест глазами*.

‘неприятное зрительное восприятие’

‘о неприятном для зрения восприятия чего-л.’ *резать глаз* ; **‘о чём-л., о ком-л., производящем отталкивающее впечатление’** *глаза не гляди у кого на что*; **‘вызывать неприятные зрительные ощущения (о ярком свете, пестрой расцветке и т.п.)’** *резать глаза* ; **‘о ком-, чём-л., на что стыдно смотреть (напр., на чрезмерно растолстевшую женщину)’** *даже глазам стыдно* ; **‘что-л. очень не нравится кому-л., неприятно видеть, вызывает отвращение у кого-л.’** *глазы бы (б) не глядели (не видали, не видели) на кого, что, кого, что*; **‘о чём-л. предосудительном, нарушающем установленный порядок’** *что и глазам не глядеть*.

‘зрительное присутствие’

‘в присутствии кого-л.’ *при чьих глазах (при чьих глаз)* ‘на виду у кого-л., в присутствии кого-л.’; *при глаз чьих* ‘в чьём-л. присутствии’; *с глаз чьих* ‘в чьём-л. присутствии’; *на глазе* ‘на виду, на глазах’; **‘показываться на глаза кому-л.’** *ходить на глаза кому; стоять перед глазами у кого* ‘постоянно зрительно представляться кому-л.’.

‘зрительное отсутствие’

‘в отсутствии кого-л.’ *позади глаз у кого* ‘заочно, в отсутствии кого-л.’; *за глаза (за глаза)* в отсутствии кого-л.’; *по-за глаза* ‘в отсутствие кого-л.’; *без глаз* ‘в отсутствие кого-л.’; *в за глаз (взаглаз)* ‘заочно, в отсутствии кого-л.’.

‘СЛУХ’

‘приготовиться слушать что-л. с напряжённым вниманием’ *перемотать глаза на уши*.

‘ВКУС’

‘что-то кислое на вкус’ *глазы вон* ‘о неприятном ощущении от чего-л. очень кислого на вкус; *глаз (вон) воротит (выворачивает)* ‘о воздействии чего-л. очень кислого на вкус’; *глаза под лоб у кого* ‘о чём-л. очень кислом’;

‘уха’ *карие глазки* ‘уха из рыбьих голов, в которой плавают только глаза и кости’;

‘кислая пища’ *аж глаза воротит кому* ‘об очень кислой пище’.

А.1.7 Речь

‘ГОВОРИТЬ’

‘говорить/сказать прямо/открыто что-л.’ *вылепить в глаза что* ‘высказаться откровенно, сказать правду открыто’; *выпутать глаза кому* ‘открыто сказать кому-л. правду’; *говорить/сказать в глаза (в глаза) кому что* ‘говорить прямо. открыто что-л. кому-л.’; *напентать в глаза кому* ‘высказать открыто, прямо в лицо кому-л. попреки’; *стропать в глаза кому что* ‘говорить кому-л. что-л. откровенно, без утайки’; *вколоть в глаза кому* ‘сказать кому-л. что-л. прямо, открыто’; **‘прямо/открыто делать что-л.’** *в глаза кому* ‘открыто, в присутствии кого-л., обращаясь непосредственно к тому, о ком идет речь (говорить, сказать, пороть, резать, хвалить и т.п.)’; *в глазах чьих* ‘открыто, в присутствии кого-л., обращаясь непосредственно к тому, о ком идёт речь (говорить, делать что-л. и т.п.)’; *при [чьих] глазах (при [чьих] глаз)* ‘открыто, в присутствии кого-л., обращаясь непосредственно к тому, о ком идёт речь (говорить, сказать, пороть, резать, хвалить и т.п.)’; *в глаза и за глаза* ‘прямо, открыто, в глаза’; *глазы за глаза* ‘открыто, как в присутствии кого-л., так и в его отсутствие’; **‘говорить правду’** *резать глаза* ‘говорить правду кому-л.’; *спустить в глаза кому что* ‘сказать правду кому-л.’; *резать по глазам* ‘открыто говорить правду кому-л.’; **‘заверение в правдивости сказанного’** *лопни глаз*.

‘ПОГОВОРИТЬ НАЕДИНЕ’

‘наедине, без свидетелей’ *глаз на глаз (глаза на глаза)* ‘наедине, с глазу на глаз’; *между четырёх глаз* ‘наедине, без свидетелей’; *глаза на глаза* ‘наедине, без свидетелей, с глазу на глаз’; *с глазу* ‘наедине, без посторонних’; *с глазу на глаз* ‘наедине, без свидетелей, без посторонних (говорить, встречаться и т.п.)’; *глаз в глаз* ‘один на один’; *глаза в глаза* ‘друг против друга, лицом друг к другу’; **‘устроить встречу для выяснения недостоверной информации со стороны кого-л.’** *свести глаз на глаз*.

‘УПРЕКАТЬ’

‘упрекать’ *бить в глаза кому* ‘упрекать кого-л. в чем-л.’; *брить в глаза кому что* ‘открыто укорять, осуждать кого-л.’; *грызть глаза кому* ‘упрекать кого-л. в чем-л.’; *драть глаза* ‘упрекать кого-л. в чем-л., преследовать кого-л. упреками за что-л.’; *колоть (в) глаза кому* ‘упрекать, укорять, порицать кого-л.’; *лезть /влезть (полезть) в глаза кому* ‘упрекать, стыдить кого-л.’; *лепить глаза кому* ‘открыто говорить правду кому-л.; упрекать кого-л. в чем-л.’; *печь глаза кому* ‘упрекать, укорять, стыдить кого-л.’; *покопать глаза кому* ‘упрекнуть, укорить кого-л.’ *резать глаза* ‘упрекать, стыдить кого-л.’; *тыкать в глаза кому* ‘постоянно напоминать кому-л. о чем-л., упрекать, укорять в чем-л.’; *упереть в глаза кому что* ‘упрекнуть, укорить кого-л. за что-л.’; *брить (стебать) по глазам кого* ‘осуждать, упрекать кого-л. в чём-л.’; *тыкать глаза кому* ‘постоянно упрекать кого-л. в чем-л.’; *пекать по глазам кого* ‘постоянно упрекать кого-л. в чем-л.’; *тёпнуть по глазам кого* ‘упрекнуть кого-л. в чем-л.’; *вторнуть в глаза кому что* ‘упрекнуть кого-л. в чем-л.’; *проти глаза!* ‘Не говори вздор!’; *колоть глаза кому чем* ‘упрекать кого-л. в чём-л.’; **‘поносить, обзывать кого-л. открыто в лицо’** *бросать в глаза кому что*; **‘замечание человеку, пристально разглядывающему что-л.’** *глаза выронишь*; **‘грубо выругать, отчитать кого-л.’** *заплевать глаза кому*; **‘обманывать кого-л.’** *затемнять/затемнить глаза кому*; **‘скорбить кого-л. в лицо’** *наплевать в глаза кому*; **‘указывать кому-л. на ошибки, делать выговор’** *стрыкать глаза*; **‘стыдить кого-л.’** *тычить в глаза кому*.

‘КЛЯТВА’

‘проклятие’ *чтоб тебе (ему, им и т.д.) глаза высадило!* ‘недоброе пожелание, проклятье: Чтобы ты ослеп!’; **‘клятвенное заверение в чём-л.’** *лопни мои глаза!*.

А.2 ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА

А.2.1 Черты характера

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА

‘НЕВОСПИТАННОСТЬ’

‘непокорный, бестолковый человек’ *глаза в разбежку (вразбежку) и мозги набекрень* у кого ‘о бестолковом, чудаковатом человеке’; *хоть глаза выколи* ‘о непокорном, непослушном человеке’.

‘ПЛАКСИВОСТЬ’

‘плачущий человек’ *глаз не проглядывается у кого* ‘о плачущем человеке’; **‘очень чувствительный человек’** *глаза на мокром месте у кого* ‘об очень чувствительном человеке, который часто плачет’.

‘ЗЛОСТЬ, ЗЛОБНОСТЬ’

‘человек, способный сглазить’ *бизорный глаз* ‘человек с дурным, недобрым глазом, способный навредить’; *глаз с навесом у кого* ‘о человеке, способном причинить вред взглядом’; *дикий глазу кого* ‘о человеке с дурным глазом, сглазом’; *глазливые глаза у кого* ‘о человеке, способном сглазить кого-л.’; **‘подлый человек’** *овчий глаз* ‘о непорядочном, подлом человеке’; *буркины глаза* ‘о бессовестном, мерзком человеке, подлеце’; **‘злой человек’** *рачыи глаза* ‘о пучеглазом и злом человеке’, *глаза окровавили у кого* ‘кто-л. сильно рассердился, разозлился’.

‘РАССЕЯНОСТЬ’

‘сильно расстроенный человек’ *глаза на слезах у кого* ‘о сильно расстроенном человеке, готовом заплакать’

‘ГЛУПОСТЬ’

‘глупый человек’ *глаза синус на косинус* ‘о глупом, несообразительном человеке’; *лубочные глаза у кого* ‘бессмысленные глупые глаза’.

‘ЛОВКОСТЬ, ХИТРОСТЬ’

‘ловкий, хитрый человек’ *между глаз нос упрёт (утрёт)* ‘о ловком, хитром человеке’; *в глаза без масла влезет* ‘о хитром человеке’; **‘крайне хитрый человек’** *глаза зверские, а хвост лисий у кого* ‘о крайне жестоком и изощренно хитром человеке’; **‘хитрый вор’** *сопрёт (упрёт) с (меж, между) глаз нос* ‘о ловком, хитром воре’

‘ЖАДНОСТЬ’

‘жадный человек’ *аишные глаза* ‘о жадном человеке’; *глаза дикие у кого* ‘о жадном человеке’ *загребастые глаза* ‘о скупом, жадном человеке’; *глаза завидующие (руки загребущие) у кого* ‘о жадном, скупом человеке’; *глаза не сыты у кого* ‘о жадном человеке’; *глаза (глазищи) полые (полы) у кого* ‘о жадном человеке’; *совиные глаза* ‘жадный человек’; **‘жадный, завистливый человек’** *дикие глаза у кого* ‘о жадном, завистливом человеке’; *долгие глаза* ‘о жадном, завистливом человеке’; *поповы*

(поповские) глаза ‘о жадном, завистливом человеке’; ‘прожорливый человек’ прожорливые глаза ‘о прожорливом человеке’.

‘НАИВНОСТЬ’

ему ссы (насы) в глаза, (а) он (скажет) — «Божья роса» ‘о наивном, покорном, готовом на унижения человеке’

‘ДВУЛИЧИЕ’

‘двуличный человек’ в глаза ласкает, а за глаза (по заглазью) лает ‘о двуличном человеке’; в глаза льстит, а за глаза костит ‘то же’; в глаза любит, а за глаза губит ‘то же’; глаза лучистые, да мысли нечистые ‘то же’; за глаза костит, а в глаза лестит ‘о двуличном, неискреннем человеке’.

‘СОМНИТЕЛЬНОСТЬ’

‘непонятливый человеке’ тѣпкать глазами хлопать глазами .

‘УПРЯМСТВО’

‘упрямой человек’ в один глаз тычь, другой подставляет ‘об упрямом человеке’.

‘БЕССОВЕЩНОСТЬ, НАГЛОСТЬ’

‘бессовестный, наглый человек’ собачьи глаза (глаза [ни] собачьи) ‘о бессовестном, наглom человеке’; хоть коли в глаза (в глаза) ‘о бессовестном, наглom человеке’; (хоть) коли (плюй/ наплюй, ссы (сцы)/ насы) в глаза – (он говорит – Божья роса) кому ‘о бессовестном, наглom человеке’; бесстыдные (бесстыжие, бесстужие) глаза чьи ‘о бессовестном, наглom человеке’; мороженные (обмороженные) глаза ‘о бессовестном, наглom человеке’; волчьи глаза бесстыдник, бесстыдница; санные (ссанные) глаза ‘о бесстыдном, наглom человеке’; глаза попонкой завёрнуты у кого ‘о бессовестном человеке’; базарные (базарны) глаза ‘о бессовестном, нахальном человеке’; глаза (глазы) обуты (обатые) у кого ‘о нахальном, бессовестном человеке’; бесстыдные (бесстыжие, бесстужие) глаза чьи ‘о бессовестном, наглom человеке’; нашим глазам не первый базар ‘о бессовестном человеке’; тычь в (один) глаз – он другой подставит ‘о бессовестном, бесчестном человеке’; ‘стать бессовестным’ заморозить глаза ‘стать бессовестным, наглым’; ‘бессовестные глаза’ лубочные глаза у кого ‘бессовестные, бесстыжие глаза у кого-л.’; лубошные (лубяные) глаза у кого ‘бессовестные, бесстыжие глаза у кого-л.’; обуты глаза ‘бесстыжие, бессовестные глаза’.

‘НЕДАЛЁКОСТЬ’

‘о легкомысленном, ветреном человеке’ *вертучие глаза*; ‘о малонаблюдательном, непроницательном человеке’ *глаза по ложке, да не видят ни крошки*; ‘о непонятливом, не воспринимающем чего-л. человеке’ *глаза попонкой завёрнуты у кого*; ‘видеть мелкие недостатки у других людей, не видя своих собственных’ *в чужом глазу соломинку видеть, (а в своём бревна не замечать)*; в чужом глазу *порошинку видишь, а в своём пенька не видишь* ‘то же’.

‘ЗАВИСТЬ’

‘завистливый человек’ *завидящие глаза (глазёнки) у кого* ‘о завистливом человеке’; *заглядящие глаза у кого* ‘о завистливом человеке’; *забегучие глаза у кого* ‘о завистливом человеке’;

‘человек, сильно желающий чего-то чужого’ *завидные глаза у кого* ‘о сильно желающем чего-л., падком на что-л. (особенно чужое) человеке’; *завиднущие глаза у кого* ‘то же, что завидные глаза’; *завиднющие глаза у кого* ‘то же, что завидные глаза’; *завиднящие глаза (глазёнки) у кого* ‘то же, что завидные глаза’; *завидущие глаза у кого* ‘то же, что завидные глаза’.

А.2.2 Поведение

‘ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ’

‘внимательный человек’ *мимо глаза ничего не упустит* ‘о внимательном, наблюдательном человеке’; *везде глаза поспевают у кого* ‘о внимательном, наблюдательном человеке’; *не без глаз* ‘о внимательном человеке’; *глядеть в полный глаз* ‘быть внимательным’; ‘очень внимательный человек’ *глаза на затылке у кого* ‘об очень внимательном человеке’; ‘бдительный, осторожный человек’ *одним глазом спит, а другим видит* ‘о бдительном, осторожном человеке’; *есть глаза во лбу у кого* ‘о предусмотрительном, расторопном человеке’; ‘обратить внимание’ *взять на глаз кого, что* ‘обратить внимание на кого-л., на что-л., заметить кого-л., что-л.’; *наложить глаз на кого, на что* ‘заметить, приметить кого-л., что-л.’; *наводить глаза на кого* ‘обращать внимание на кого-л.’; *глаз хватил что* ‘что-л. было замечено, попало в поле зрения кому-л.’; ‘проявлять внимание’ *вострить глаз* ‘проявлять внимание к чему-л., заинтересованность чем-л.’; *не терять глаза (с кого, чего)* ‘не терять кого-, чего-л. из виду, быть внимательным’; ‘внимательно слушать’ *навести глаза* ‘начать внимательно слушать кого-л.’; ‘быть особенно заметным’ *пасть в глаз кому* ‘привлечь чьё-л. внимание’; *бить в глаза кому* ‘резко выделяться, быть особенно

заметным, ярким, броским'; *бросаться в глаза кому* 'привлекать к себе чье-л. внимание, быть особенно заметным'; *встретить в глаза кому* 'быть замеченным, запомниться, произвести впечатление на кого-л.'; *резать глаза* 'резко выделяться, быть особенно заметным, вызывая отрицательное отношение к себе'; *совать/сунуться на глаза кому* 'стараться быть замеченным, обратить на себя внимание'; *метаться в глаза кому* 'быть заметным, привлекать чье-л. внимание'; *колоть (в) глаза кому* 'резко выделяться, быть особенно заметным'; '**привлекать чье-л. внимание**' *отымать глаза* 'привлекать внимание'; *отбирать (отнимать глаза) у кого* 'привлекать (к себе) чье-л. особое внимание'; *кидаться/кинуться в глаза кому* 'привлекать чье-л. внимание'; *вторгнуться в глаза (в глаза) кому* 'привлечь чье-л. внимание, стать заметным, запомниться'; *лезть/влезть (полезть) в глаза кому* 'стараться быть замеченным, привлекать к себе чье-л. внимание'; *вбирать глаза чьи* 'привлекать чье-л. внимание, поражать, удивлять кого-л.'; '**случайно привлекать чье-л. внимание**' *попадать/попасть на глаза кому* 'случайно привлекать чье-л. внимание, оказываться непосредственно перед чьими-л. глазами'; *попадаться/попасться на глаза кому* 'случайно привлекать к себе чье-л. внимание'; *подвёртываться/подвернуться на (под) глаза кому* 'случайно привлекать чье-л. внимание, быть замеченным кем-л.'; '**привлекать чье-л. внимание яркой расцветкой**' *в глазах мечется у кого что* 'что-л. привлекает чье-л. внимание (яркой расцветкой), пестрит в глазах'; *метаться в глаза кому* 'привлекать чье-л. внимание яркой расцветкой'; '**о ком.-л., о чем.-л. очень привлекательном**' *не отвести (оторвать) глаз от кого, от чего*; '**кто-л. виден, заметен**' *в глаза вижен*; '**намеренно отвлекать чье-л. внимание от чего-л.**' *отводить/отвести глаза кому*; '**разговорами отвлекать внимание, воздействовать на сознание человека**' *против глазнуть (путь) наводить*; '**необходимость особого внимания**' *глаз да глаз (нужен) за кем* 'о необходимости особого внимания, наблюдения за кем-л.'; *глаз да глазниц надо за кем* 'то же'; *глаз да глаз ставь за кем* 'то же'; *глаз да глазинёк надо за кем* 'то же'.

'НЕВНИМАТЕЛЬНОСТЬ'

'**очень невнимательно**' *одним глазом* 'очень невнимательно, рассеянно'; '**невнимательный человек**' *глазы завешаны у кого* 'о невнимательном, ничего не замечающем вокруг человеке'; *глаза глядели, а сам не видал* 'о невнимательном, неспособном наблюдать за окружающим человеке'; *поперёк глазу пальца не видит* 'о невнимательном человеке'; *глазы завешаны у кого* 'о невнимательном, ничего не

замечающем вокруг человеке'; *глазы в завейке у кого* 'о человеке, который ничего не замечает, невнимателен к чему-л.'; **'крайне невнимательный человек'** *глаза на затылке у кого* 'о крайне невнимательном человеке, который ничего не замечает'.

'ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ'

'установиться взглядом на кого-, что-л.' *выторнуть глаза на кого, что;*
'сосредоточиться на чём-л.' *собрать глаза в кучу ;* **'полюбоваться чем-л.,**
засмотреться на что-л.' *насмотреть своим глазом что;* **'обращать внимание на**
кого-л.' *наводить глаза на кого;* **'некоторое время позаниматься чем-л.'** *показывать*
/показать глаза; **'обратить внимание на что-л., заметить что-л.'** *пустить глаз;*
'посмотреть внимательно' *разинуть глаза.*

'НЕЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ'

'совсем не хотеть видеть кого-л., чего-л.' *на глаза не надо кому чего* 'совершенно, абсолютно не хочется кому-л. чего-л.'; *глазы не смотрят на кого* 'кому-л. совсем не хочется видеть кого-л.'; *глаза (глазёнки) бы (мои) не глядели на кого, на что (не видали кого, что)* 'совсем не хочется видеть кого-л., что-л.'; *глаза не видеть* 'совершенно, абсолютно не хотеть чего-л.'; **'не обращать внимание на что-л.'** *пропускать/пропустить мимо глаз* 'не замечать чего-л., не обращать внимания на что-л.'; **'кому-л. надоело, не нравится, неприятно что-л.'** *глаза не глядят у кого на что.*

'ПЛАКАТЬ'

'плакать' *куксить глаза* 'плакать'; *мочить глаза* 'плакать'; *тереть глаза на кулак* 'плакать'; *мочить глаза* 'плакать, проливать слёзы'; **'заплакать'** *на глазок платок-носовок дать* 'заплакать'; **'постоянно плакать'** *глаз не осушать* 'постоянно плакать, горя о ком-л.'; *выревливать глаза* 'часто плакать'; *глаза не осушаются чьи кто-л.* 'не перестает плакать'; **'долго оплакивать'** *выплакать все глаза* 'долго и безутешно оплакивать кого-л., что-л.'; **'всплакнуть'** *накуксить глаза* 'пустить слезу, всплакнуть'; **'вызывать слезы'** *объедать глаза* 'заставлять слезиться, вызывать слезы'; **'повредить глаза (зрение) плачем'** *исприплакать глаза* 'проплакать очень долго и часто, натрудить глаза плачем'; *укуксить глаза* 'плача, натереть до красноты свои глаза'; *выплакать (все) глаза* 'долго плакать; повредить зрение, много плача'; **'довести кого-л. до плача'** *повернуть глаза к воде кому;* **'о чьих-л. искусственных, притворных слезах'** *глаза натёрты луком у кого.*

‘ХЛАДНОКРОВНОСТЬ’

‘поведение хладнокровного человека’ *глазом не моргнёт* ‘о поведении спокойного, хладнокровного человека’; **‘хладнокровная реакция’** *ни в одном глазу не затуманило у кого* ‘о спокойной, хладнокровной реакции на что-л.’.

‘СТРАДАНИЕ’

‘потерять контроль над собой’ *осалычить глаза* ‘прийти в состояние крайнего возбуждения, потерять контроль над собой’.

‘ИГНОРИРОВАНИЕ’

‘намеренно не замечать кого-л., что-л.’ *завернуть глаза* ‘намеренно не обращать внимания на что-л., на кого-л.’; *завязывать глаза* ‘намеренно не замечать кого-л., что-л.’; **‘не заметить кого-л., что-л.’** *обойти глазом кого, что* ‘не заметить чего-л., не оказать внимания кому-л.’.

‘МОТОВСТВО’

‘потратить, растратить деньги впустую’ *протереть глаза денежкам.*

А.2.3 Психические состояния

‘ЗАБОТА’

‘заботливое отношение’ *беречь пуще глаз (глаза) кого, что* ‘относиться исключительно бережно, заботиться о ком-л., о чём-л.’; *глаз не закрывают* ‘беспокоиться, волноваться по какому-л. поводу’; *хозяйский глаз у кого* ‘о заботливом, рачительном отношении к своему имуществу, хозяйству’; *ругать/выругать в (во) глаза кого* ‘бранить кого-л. прямо. открыто’.

‘УВЕРЕННОСТЬ’

‘на увиденное собственными глазами’ *на свой глаз ориентираться.*

А.2.4 Эмоции

(состояния и отношения)

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ

‘ВЛЮБЛЁННОСТЬ’

‘**начать испытывать симпатию**’ *положить глаз на кого* ‘обратить внимание на кого-л., заинтересоваться кем-л., начать испытывать симпатию к кому-л.’; ‘**понравиться кому-л.**’ *по глазу прийтись (найтись) кому* ‘понравиться кому-л., быть по душе, по вкусу; *пригодиться на глаз* ‘понравиться кому-л.’; *влезать/влезть в глаза кому* ‘нравиться, вызывать чувство сильной привязанности’; *прийти в глаз кому* ‘понравиться кому-л., вызвать симпатию’; *оставить все глаза где* ‘засмотреться на кого-л., на что-л.; залюбоваться кем-л., чем-л.’.

‘УВЛЕЧЕНИЕ’

‘**сексуальное влечение**’ *глаза на яйцах у кого* ‘о сильном сексуальном влечении к женщине’; ‘**ухаживать за кем-л.**’ *давать/дать глаз на кого, кому* ‘ухаживать за девушкой’.

‘РАДОСТЬ’

‘**состояние радости**’ *глаза играют у кого* кому-л. ‘становится радостно, приятно при виде чего-л.’; ‘**обрадоваться**’ *перекрестить глаза* ‘обрадоваться чему-л.’

‘УДИВЛЕНИЕ’

‘**состояние удивления**’ *не верить/не поверить своим глазам* ‘удивляться, поражаться чему-л.’; *разинуть глаза* ‘удивиться, изумиться’; *растопырить глаза* ‘широко раскрыть глаза от удивления на кого-л., на что-л.’; *распускать/распустить глаза на что* ‘изумляться, удивляться чему-л.’; *прибавить глаза широко* ‘раскрыть глаза от удивления’; *делать/сделать большие (круглые, квадратные) глаза* ‘выражать удивление, недоумение’; *глаза на полвторого (полдвенадцатого, полдевятого)* ‘о взгляде, выражающем удивление’; *вываливать/вывалить глаза на что-л.* ‘широко раскрывать глаза от удивления, страха’; *глаз не берёт/не соберёт* ‘о состоянии удивления, о невозможности выбрать что-л., остановиться на чем-л.’; ‘**состояние сильного удивления**’ *окарачивать/окарачить глаза (глазы)* ‘смотреть с выражением сильного удивления, недоумения и т.п.’; *выпучить глаз* ‘сильно удивиться’; *глаза в кучу*

(в кучку) у кого 'о проявлении сильного удивления'; глаза (глазы) навывкат залетели у кого 'об очень сильной степени удивления'; глаза по семь копеек у кого 'о сильном волнении, удивлении'; даже глаза наверх (на лоб) повылезали (у кого) 'о чьем-л. крайнем изумлении, удивлении'; глаза в пучок (в пучке) у кого 'кто-л. очень удивлён, поражён чем-л.'; глаза выскочили у кого 'кто-л. сильно удивился'; глаз выпал у кого кто-л. 'очень удивился чему-л.'

‘СВОБОДА’

‘освободиться от кого-л., чего-л.’ промывать/промыть глаза ‘освобождаться от предрассудков, предубеждений, догм.’.

‘ЧЕСТНОСТЬ’

‘быть честным’ смотреться в глаза ‘быть честным, добросовестным по отношению друг к другу’.

‘ТЕРПЕНИЕ’

‘иметь терпения’ выглянуть глаза ‘долго ждать, высматривая кого-л.’.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ

‘НЕНАВИСТЬ’

‘ненавидеть, даже при взгляде’ из глаз ненавидеть кого ‘не переносить даже вида кого-л.’; не принимать на глаз кого, что ‘не переносить, не хотеть видеть кого-л., что-л.’.

‘ЗАВИСТЬ’

‘завидовать кому-л.’ держать глаз ‘завидовать кому-л.’; пучить глаз на чужой квас ‘то же’; драть глаза ‘то же’; корачить глаза на кого, на что ‘то же’; ломать/поломать глаза ‘то же’; смотреть в (на) глаза чьи ‘то же’; **‘о зависти’** глаза разбегаются в разные стороны у кого ‘о чувстве удивления, зависти, восторга от большого количества чего-л. увиденного’; глазом не заворишишь чего ‘о зависти’; **‘отражение зависти в взгляде’** глаза наломались у кого ‘об отражении во взгляде человека зависти, скрытности’.

‘СТРАХ, ИСПУГ’

‘состояние испуга’ *глаза в пятках у кого* ‘о состоянии испуга, страха’; **‘состояние сильного испуга’** *глаз не расширить кому* ‘о состоянии сильного испуга, страха’; *глаза обробели у кого* ‘о сильном испуге’; **‘состояние страха’** *глаза по петлям ставятся у кого* ‘о состоянии страха, ужаса’; **‘раскрыть глаза от испуга, страха’** *выложить (выломить) глаза* ‘широко раскрыть глаза от удивления, страха’; *глаза навыворот (навыворот) у кого* ‘о чьих-л. широко, навыворот раскрытых (от страха, удивления и т.п.) глазах’; *обулындить глаза* ‘вытаращив глаза от удивления, испуга и т.д., уставиться на кого-, что-л.’; *опетлить глаза* ‘широко раскрыть глаза от испуга, волнения и т.п.’; *расширить глаза* ‘широко раскрыть глаза (от удивления, испуга и т.п.)’.

‘ГОРЕ И ПЕЧАЛЬ’

‘тяжёлая жизнь’ *с глаз да в рот* ‘о тяжёлой жизни, когда человеку приходится много плакать’; **‘состояние крайнего расстройства’** *завести глаза* ‘прийти в состояние крайнего возбуждения, расстройства’; **‘опечалиться повесить глаза’** ‘опечалиться, загрустить’; *глаза выкалываются у кого* ‘кому-л. становится дурно, нехорошо’; **‘быть невесёлым’** *хмурить глаза*.

‘СТЫД, СМУЩЕНИЕ’

‘чувство стыда’ *ворочать глаза* ‘испытывать чувство стыда’; *глаза зябнут у кого* ‘о чувстве стыда’; *глаза налупились чьи, у кого* ‘кому-л. стало стыдно’; *облизал бы глаза* ‘о чувстве стыда’; *колупать глазами* ‘испытывать чувство стыда’; *мигать глазами* ‘стыдиться’; *хлупать/прохлупать глазами* ‘испытывать чувство стыда, растерянности’; *ходить за глазами* ‘испытывать чувство стыда’; **‘чувство сильного стыда’** *аж глаза ест кому* ‘о сильном проявлении чувства стыда’; *глаза лопаются у кого* ‘о чувстве сильного стыда’; *глаза (глазы) обуты (обатые) у кого* ‘о сильном чувстве стыда’; *класть глаза* ‘испытывать сильное чувство стыда, прятать глаза от стыда не зная, куда глаза девать о чувстве стыда, неловкости’; *обувать/обуть глаза* ‘испытывать сильное чувство стыда, прятать глаза от стыда’; **‘стыдиться от поведения кого-л.’** *хоть куда глаза клади* ‘о смущении, стыде от поведения кого-л.’; **‘опускать, отводить глаза от стыда’** *водить глаза в сторону* ‘не смотреть прямо, отводить глаза’; *глазы лупятся у кого* ‘кто-л. опускает глаза (от совести), стыдится, смотрит, потупив глаза’; *глаз не глядит (глядит) на кого, на что* ‘кому-л. тяжело, неприятно смотреть на кого-л., на что-

л.'; *глаз не поднимать (подымать) на кого* 'не смотреть на кого-, что-л. от стыда, застенчивости'; **'заставить испытать стыд за кого-л.'** *настрамить глаза*; **'стараться не слышать чего-л. при ощущении стыда'** *хоть глаза завязывай* 'стараться не слышать чего-л. (при ощущении стыда, неловкости)'; 'смотреть на что-л., слушать что-л., испытывая чувство стыда'; *лупать/лупнуть глазами*; **'проявлять смущение'** *хлопать глазами*.

‘НЕДОВОЛЬСТВИЕ, НЕБЛАГОДАРНОСТЬ’

'неблагодарность' *в глаза не плюнуть кому* 'не поблагодарить кого-л. за оказанную услугу'; **'вызывать неудовольствие'** *порошить глаза кому* 'вызывать чье-л. неудовольствие'; **'проявлять неудовольствие'** *глаза на проволоке повисли у кого* 'о появлении неудовольствия у кого-л.'; *глаза навесивши у кого* 'будучи больным или недовольным чем-л.'; *глазом взглянет – сердце взвянёт чьё* 'о чьем-л. волнении от вида любимой'; **'нахмуриться'** *насупить глаза* 'нахмуриться, принять суровый, неприступный вид'; *насунуть глаза* 'то же, что насупить глаза'.

‘ЗЛОСТЬ, ЗЛОБНОСТЬ’

'наносить порчу дурным глазом' *глаза завидуют (кому)* кто-л. 'наносит кому-л. порчу дурным глазом'; **'нанести вред чьему-л. здоровью'** *готов глаза царапать (кому)* 'о чьей-л. готовности нанести вред чьему-л. здоровью'; **'испытывать злобу'** *иметь глаз на кого-л.* 'таить злобу, сердиться на кого-л.'; *сверкать глазами* 'сердиться, испытывать злобу'; **'издеваться над кем'** *в глазах насмеяться* 'отнести к кому-л. с откровенной насмешкой, издевкой'; *посмеяться во глазах над кем* 'насмехаться над кем-л. открыто, прямо в глаза'; *смеяться в глаза кому* 'отнести к кому-л. с откровенной насмешкой, издевкой, надсмеяться над кем-л.'.

‘ОТВРАЩЕНИЕ’

'испытывать отвращение' *не принимать на глаза кого, что* 'испытывать сильную неприязнь к кому-л., отвращение к чему-л.'; **'выражать презрение'** *плевать /плюнуть в глаза кому* 'в резкой форме осуждать кого-л., выражать своё презрение, пренебрежение к кому-л.'.

‘ОГРАНИЧЕННОСТЬ’

'не видеть чего-л. очевидного' *завернуть (звесить, задёрнуть) глаза попонкой* 'плохо воспринимать окружающее'.

‘ВОЗМУЩЕНИЕ, ГНЕВ’

‘состояние гнева’ *выворачивать/выворотить глаза* ‘приходить в состояние гнева, негодования’; *пусть глаза (глазы) вывернет кому* ‘восклицание, выражающее гнев, негодование, недоброжелательство’; **‘выражение на лице крайнего непонимания’** *квадратные глаза у кого*.

‘РАЗДРАЖЕНИЕ, ДОСАДА’

‘вызывать досаду у кого-л.’ *колоть (в) глаза кому* ‘вызывать досаду, раздражение у кого-л.’; **‘выражение сильной досады’** *пятнай те (тебя, его, вас и т.д.) в глаза!* ‘выражение сильной досады на кого-, что-л.’; **‘быть настойчивым’** *выкопать глаза кому* ‘донять настойчивыми просьбами, неотступными требованиями кого-л.’; *лезть вперёд глаза куда* ‘настойчиво вмешиваться в чьи-л. дела’; **‘надоедать кому-л.’** *обпеть все глаза кому* ‘очень надоесть кому-л. советами, замечаниями, упреками’; *прокапать (проширять) все глаза кому* ‘замучить кого-л. упреками, придирками’; *вертеться перед глазами у кого* ‘своим присутствием назойливо напоминать о себе, надоедать кому-л.’; *метлесить перед глазами кого* ‘надоедливо мелькать перед глазами, вертеться около’; *милигаться в глазах у кого* ‘назойливо приставать к кому-л., надоедливо мелькать перед глазами’; *лезть /влезть (полезть) в глаза кому* ‘докучать, надоедать кому-л. бесконечными просьбами о чём-л., назойливо вмешиваться во что-л.’; *влезть в глаза (кому)* ‘повести себя назойливо, надоесть кому-л.’; *глазы колупать кому* ‘недопонимать кого-л., не давать покоя кому-л.’; *выбить (оббить) все глаза кому* ‘предельно надоесть кому-л. своими советами, замечаниями, упреками, просьбами’; *завешивать/завесить глаза кому* ‘надоедать, докучать кому-л.’; **‘очень надоесть кому-л.’** *настрять в глазах кому*; *лезть в (на) глаза* ‘докучать, надоедать кому-л. бесконечными просьбами о чём-л., назойливо вмешиваться во что-л.’; **‘застилать глаза, мешая кому-л. смотреть’** *лепить в глаза кому*; **‘путать, сбивать с толку кого-л.’** *обморачивать/обморочить глаза кому*.

‘НАГЛОСТЬ’

‘быть наглым’ *потерять глаза* ‘стать бессовестным, наглым’; **‘вести себя нагло’** *напустить бесстыжие глаза* ‘действовать нагло, бессовестно’; **‘не испытывать стыда’** *завернуть (звесить, задёрнуть) глаза попонкой* ‘потерять стыд’; *с теми же глазами* ‘не сожалея о содеянном, не испытывая стыда (делать что-л.)’; **‘любыми средствами добиваться своего’** *выцарапывать/выцарапать глаза кому*.

‘ЛЮБОПЫТСТВО’

‘праздное любопытство’ *пропялить глаза* ‘зря, попусту тратить время, глядя куда-л., на что-л. из праздного любопытства’; **‘проявлять излишнее любопытство’** *лезть вперёд глаза (куда)*.

‘ВЫСОКОМЕРНОСТЬ’

‘гордиться, важничать’ *заносить глаза*.

А.2.5 Разум

‘ПАМЯТЬ’

‘стереться из памяти’ *выкатиться (повыкатиться) из глаз* ‘забыться, стереться из памяти’; *повыкатиться из глаз* ‘позабыться, стереться из памяти’; *с глаз долой – из сердца вон* ‘то же’; **‘запоминаться’** *вдаваться/вдаваться глаза кому* ‘запоминаться зрительно’; *влезать/влезть в глаза кому* ‘запоминаться кому-л.’; *брать/взять в глаза что* ‘запомнить что-л.’; **‘вспоминаться’** *заглянуло в глаза кому* ‘вспомнилось кому-л. что-л.’; *кидаться/кинуться в глаза кому* ‘вспоминаться кому-л.’; *вставать перед глазами у кого* ‘зримо возникать в чьем-л. сознании’; *в глаза вздумало кому* ‘вспомнилось, подумалось’; **‘постоянно вспоминаться’** *не идти из глаз* ‘постоянно вспоминаться, представляться кому-л.’; *вертеться перед глазами у кого* ‘постоянно вспоминаться, зрительно представляться кому-л.’.

‘МЫШЛЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ’

‘по мнению кого-л.’ *на глаза кого, чьи* ‘по мнению, по убеждению кого-л.’; *в глазах чьих* ‘в чьем-л. представлении, по мнению кого-л.’; **‘постоянно думать о ком-л.’** *держат в глазах кого, что* ‘постоянно думать о ком-л., о чём-л.’; **‘задуматься’** *остолбучить глаза* ‘уставиться в одну точку’.

‘ПРОЗРЕНИЕ’

‘начать понимать что-л.’ *вставить глаза* ‘начать правильно понимать происходящее, разобраться в чём-л.; прозревать’; *прощурять/прощурить глаза* ‘одумываться, опомниться’; *пролупить глаза (глазы)* ‘опомниться, понять чьи-л. действия, поступки и т.д.’; *отворять/отворить глаза* ‘вникать в суть чего-л., понимать что-л.’; *глаза открываются у кого* кто-л. ‘освобождается от заблуждений, начинает понимать истинный смысл чего-л.’; **‘выводить из заблуждения кого-л.’** *прочищать/*

прочистить глаза кому ‘выводить кого-л. из заблуждения, помогать кому-л. правильно понять истинное положение вещей’; **‘подумав делать что-то’** *с открытыми глазами* ‘поразмыслив, осмотрительно (делать что-л.)’; **‘глазами, в мыслях, в воображении (сделать что-л.)’** *по глазам*; **‘начать смотреть как следует, реально’** *рознять глаза* ‘начать смотреть на вещи реально, здраво оценивать окружающее’; *разуть глаза, обуть нос* ‘прийти в себя; смотреть как следует, не ошибаться’.

‘ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ’

‘об умном, дальновидном человеке’ *с глазами о зрячем человеке* .

А.2.6 Воля

‘ЖЕЛАНИЕ’

‘сильное желание иметь что-л.’ *глаз горит у кого на что; глаз горит у кого на что* ‘о сильном желании иметь что-л.’; *глаза разгорелись у кого на что* ‘о сильном желании обладать чем-л.’; **‘желание присвоить что-л.’** *глаза разбегаются (разбегались) у кого* ‘о желании присвоить что-л.’; **‘желание сделать что-л.’** *по глазам* ‘о желании что-л. сделать, глядя на что-л., видя что-л.’ *хоть глазами съест что* ‘о желании хотя бы увидеть что-л.’;

‘нежелание видеть кого-л.’ *в глазах не нужен (не надо) кому* ‘о нежелании видеть кого-л.’; *не непускать/ не напустить на глаза кого* ‘не желать видеть кого-л.’; *воротить глаза (вон)* ‘проявлять неприязнь, не желать видеть кого-л.’; **‘не встречаться, не видеться с кем-л.’** *не на глаза быть кому*; **‘праздно рассматривать что-л., глазеть на что-л.’** *валять глазами*; **‘смотреть по сторонам’** *вертеть глазами*; **‘не обращать на кого-л. внимания, не удостаивать кого-л. взглядом’** *глазами не глядеть на кого*; **‘быстро и невнимательно читать что-л.’** *пробегать/ пробежать глазами что*.

А.2.7 Магические способности

‘СГЛАЗ’

‘сглазить’ *положить глаз на кого* ‘сглазить кого-л.’; *лопатить глаза* ‘глазеть’; *зевнуть лихим глазом на кого* ‘сглазить, навести порчу зевотой на кого-л.’; *окинуть дурным глазом кого* ‘причинить кому-л. вред магическим взглядом’ *съедать/ състь (сожрать)* ; *с глазу* ‘сглазить кого-л.’; *с глазу свести кого* ‘по суеверным представлениям – сглазить кого-л.’; **‘потерять способность сглазить’** *сломить глаз* ‘по суеверным

представлениям — потерять способность сглазить кого-л.'; **‘человек, которого сглазили’** *с глаза пропадающий* ‘о человеке, заболевшем от наведенной на него порчи, сглаза’; *в глаз попало кому* ‘о человеке, заболевшем от сглаза’.

А.3 ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬ

А.3.1 Человек в деятельности, труде

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ, НАВЫКИ, УМЕНИЯ

‘ДЕЛАТЬ ЧТО-ТО’

‘делать что-л. из симпатии’ *ради прекрасных глаз* ‘только из симпатии к кому-л., даром’; *за красивые (прекрасные) глаза* ‘только из симпатии к кому-л., незаслуженно’.

‘РАБОТА’

‘выполнять тяжёлую физическую работу’ *работать до убитого глаза* ‘выполнять много тяжёлой физической работы, трудиться до изнеможения (пока глаза зкроются сами собой)’; **‘тяжёлая физическая работа’** *в глазу зелено и у жопы мокро у кого* ‘о тяжёлой физической работе’; **‘работать без отдыха’** *с теми же глазами* ‘без отдыха, без передышки (работать)’.

‘ОТДЫХ’

‘отдыхать после трудной работы, беседа со знакомыми’ *глаза студить*.

‘БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ’

‘бездельничать’ *лягушкам глаза колоть (выбивать)* ‘бездельничать’ *глазами гусей пасти* ‘бездельничать’; *моргать глазами* ‘бездействовать’; **‘бездельничать, праздно разглядывая, наблюдая’** *драть глаза* ‘бездельничать, праздно разглядывая что-л.’; *продавать глаза*. ‘праздно наблюдать за чем-л., глазеть на кого-л., на что-л., бездельничая’.

‘УМЕНИЕ, ОПЫТ’

‘приобрести умение’ *набивать/набить глаз в чем, на чем* ‘приобрести умение, опыт в чем-л.’; **‘набрать жизненный опыт’** *открывать глаза* ‘взрослеть, набираться жизненного опыта’; **‘делать что-л. по опыту’** *с закрытыми глазами*. ‘не размышляя, неосмотрительно (делать что-л.)’; **‘о человеке с безупречной репутацией’** *глаз никто*

не выколет (не уколёт) кому, ‘об отчаянном, решительном человеке’ вырви глаз, отсохни лытка; ‘без помощи оптических приборов’ пустым глазом.

‘НЕУМЕНИЕ’

‘плохо разбираться в чём-л.’ не иметь глаз.

‘ЛЖЕЦ’

‘о беззастенчивом лгуне’ врёт/соврёт и глазом не моргнёт.

‘ВОР’

‘ловкий вор’ сопрёт (упрёт) с (меж, между) глаз нос; между глаз нос унесёт; ‘очень ловкий вор’ промеж двух глаз нос стилизовать; ‘о воре, похищающем кошек для перепродажи’ кошечий глаз.

‘УМЫТЬСЯ’

‘наспех умыться’ помочить глаза; ‘умываться’ мыть глаза.

Сфера Б. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР

Б.1 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ

Б.1.1 Человек в семье

‘ДЕТИ’

‘о любимом, единственном ребёнке’ ненаспанный глаз; ‘о непослушных детях’ хоть сцы в глаза кому; ‘избалованный ребенок’ готов глаза копать кому ‘делать все, что захочется (об избалованном ребенке)’; живому и мёртвому глаза выколупает ‘об избалованном ребенке’.

Б.1.2 Человек в коллективе

‘ВСТРЕЧА’

‘встречаться с кем-л.’ попадаться/попасться на глаза кому.

‘ФИЗИЧЕСКАЯ РАСПРАВА, УГРОЗА’

‘расправа, угроза’ вычерябать глаза кому ‘расправиться с кем-л. (угроза)’; вычерябать глаза кому ‘расправиться с кем-л. (чаще — как угроза расправы)’; ‘поставить кому-л. синяк под глазом’ нарисовать глаз кому ‘поставить синяк под

глазом, подбить глаз кому-л.'; *подсурмить глаз (глаза) кому* 'подбить, поставить синяк под глазом кому-л.'; **'избить кого-л.'** *глаз на нитку намотать кому* 'избить кого-л. (угроза)'; *дать между глаз на метр ниже* 'избить кого-л. (угроза)'; *набить (насгибать) глаза кому* 'избить, поколотить кого-л.'; *напластать глаза кому* 'избить кого-л.'; *подклевать глаза кому* ударить, избить кого-л.'; **'сильно избить кого-л.'** *глаз на жопу (на задницу) натянуть кому* 'сильно избить, наказать кого-л.'; *выплеснуть глаза кому* 'сильно избить кого-л. в гневе'; **'сильным ударом нанести травму кому-л.'** *высадить глаза на лоб кому; 'проткнуть кому-л. глаза, ослепить кого-л. (прутом)' выстрекнуть глаз (глаза).*

‘НАКАЗАНИЕ, АГРЕССИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ’

'наказать кого-л.' *на глаза не попадайся (не попадай) кому* 'угроза наказать кого-л.'; *повыворачивать глаза кому* 'наказать кого-л., расправиться с кем-л.'; **'агрессивное поведение'** *выгрызать (выцарапывать) глаза кому* 'вести себя агрессивно, добиваясь чего-л. от кого-л.'; *глаза камнем повывкопать* 'вести себя грубо по отношению к кому-л.'; **'разбить что-то'** *выбить глаз* 'разбить автомобильную фару' и 'разбить фонарь'; **'причинять кому-л. боль, неприятности'** *глаза копать кому.*

‘ОБМАН’

'вводить в заблуждение кого-л.' *светлить глаза кому* 'обманывать, вводить в заблуждение кого-л.'; *морочить глаза кому* 'вводить в заблуждение кого-л.'; *промывать/промыть глаза* 'обманывать, вводить в заблуждение кого-л.'; *заливать/залить глаза* 'вводить в заблуждение кого-л.'; *замазывать глаза кому* 'обманывать, вводить в заблуждение кого-л.'; *застилать (затуманивать) глаза кому* 'обманывать, вводить в заблуждение кого-л.'; **'ввести в заблуждение кого-л.'** ; *запорошить (позапорошить) глаза кому* 'ввести в заблуждение кого-л.'; **'создавать ложное впечатление'** *мазать глаза кому* 'задабривать кого-л.'; *лишь бы глаза запорошить* 'сделать что-л. для вида'; *заслеплять/заслеплить глаза кому* 'создавать ложное впечатление о чём-л., производить чем-л. хорошее впечатление, скрыв недостатки, пороки'; **'обманывать'** *в глазах (глазях) врать (обманывать)* 'врать, обманывать открыто, прямо, в глаза'; *туманить глаза кому* 'обманывать, сбивать с толку кого-л.'; *вертеть глазами* 'обманывать кого-л.'; *затереть глаза кому* 'обмануть, перехитрить кого-л.'; *втирать глаза кому* 'обманывать кого-л., представлять что-л. в выгодном для себя освещении; втирать очки' *оттягивать/оттянуть глаз на жопу кому* 'грубо обманывать кого-л.'; *затемнять глаза кому* 'давать путаное объяснение, запутывать,

обманывать кого-л.'; **‘смеяться над кем’** смеяться/посмеяться в глаза чьи, кому
‘открыто насмеяться над кем-л.’.

‘КРЕЩЕНИЕ’

‘осенить себя крестом, перекреститься’ перекрестить глаза; **‘креститься, крестить лоб’** крестить глаза .

Б.2 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ

Б.2.1 Вещи вокруг человека

‘ПРЕДМЕТЫ, ПРИБОРЫ’

‘остывающее после полёта сопло двигателя реактивного самолета’ китайский глаз;
‘инфракрасный порт (в системе сотовой связи)’ красный глаз.

‘НАРКОТИКИ’

‘таблетки циклодол, использующиеся как наркотическое средство’ полтора глаза.

‘ОЧКИ’

‘солнцезащитные очки с круглыми или узкими стеклами’ кошачий глаз;
‘соответствуют состоянию зрения (об очках)’ по глазам; **‘очки’** вторые (двойные) глаза ; **‘чёрные очки’** лошадиные глаза.

‘ЗАВЕДЕНИЕ’

‘ресторан, кафе, пивная’ мутный глаз; рыбий глаз.

Б.2.2 Количество вещей

‘большое количество кого-, чего-л.’ выше глаз чего ‘очень много, с избытком чего-л.’; **глаз не берёт/ не соберёт** ‘о большом количестве чего-л.’; **глаз не продрасть** ‘о большом количестве чего-л. (напр., о комарах)’; **глаз (глаза) не разинуть** ‘о большом количестве гнуса’; **глаза не стекаются у кого на что** ‘о чём-л. большом (напр., болоте); глазом не окинешь’; **глаз не сечёт чего** ‘о большом количестве чего-л.’; **до глаз чего** ‘о большом количестве чего-л.’; **через глаза чего** ‘о большом количестве чего-л. (напр., ягод)’; **глазами не заглядеть (не сглядеть) чего** ‘о большом количестве чего-л.’; **глазом не окинуть кого, чего** ‘о большом количестве кого-, чего-л.’; **не обойдёшь глазом что** ‘об изобилии, большом количестве чего-л.’; **за глаза (за глаза)** ‘(говорить, ругать,

дразнить и т.п.) о большом, достаточном, избыточном количестве чего-л.’; **‘малое количество кого-, чего-л.’** *глазы мазать (помазать)* ‘о крайне малом количестве чего-л.’; *запорошить (позапорошить) глаза кому* ‘о малом количестве чего-л.’; **‘приблизительно’** *на глаза кого, чьи* ‘приблизительно, примерно’; *на глаз (на глазок)* ‘приблизительно, примерно’; **‘нет ни капельки, ничего нет’** *в глаз пустить нечего*; **‘о недостатке, избытке’** *одних глаз нету где, у кого*; **‘очень высокий, так, что не врасмотреть (о зданиях в большом городе)’** *глазам не заглядеть*.

Б.3 ПРИРОДА И ЧЕЛОВЕК

‘ЖИВОТНЫЕ’

‘о мелкой рыбе’ *одни глаза* .

‘РАСТЕНИЯ’

‘растение бересклет бородавчатый’ *коровий глаз*; **‘растение дальневосточный пион’** *коровьи глаза* .

‘ПОГОДА’

‘плохая видимость’ *глаз не продрать* ‘о плохой видимости (во время метели, пурги)’; *глаз не проворот* ‘о плохой видимости (во время метели, пурги)’; **‘будет встречный ветер, волна будет захлестывать палубу’** *глаза вымоет*.

‘ТЕМНОТА’

‘абсолютная темнота, ничего не видно’ *глаз не видно* ‘об абсолютной темноте’; *глаз колет* ‘очень темно, абсолютно ничего не видно’; *глаз ткнуть* ‘о полной темноте’; *ткни в глаз — не видно (не видать)* ‘о полной темноте’; *хоть глаз выколи* ‘об абсолютной темноте’; *хоть в глаз вторни (торни)* ‘то же’; *хоть (в) глаз коли (ткни)* ‘то же’; *хоть в глаз палец* ‘то же’; *хоть глаз жикни* ‘то же’; *хоть глаз тыкни* ‘то же’; *колоть глазу* ‘очень темно’.

Б.4 ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ

Б.4.1 Пространство

‘о большом пространстве’ *глазом не оглядеть* ‘об очень большом пространстве’; *глазом не окинуть* ‘о чем-л. большого размера (напр., о морском пространстве)’; *глазом*

не сведёшь чего ‘взглядом не окинешь чего-л.’; *глазами не обмахнуть чего* ‘не окинуть взглядом чего-л.’; *глаз не хватает* ‘о необъятном пространстве’; *глаз не кинешь* ‘о чем-л. большом, просторном’; ‘**о чём-л., занимающем большую площадь**’ *глазами не обойдёшь чего*; ‘**в какой степени доступно зрению, насколько далеко можно видеть**’ *насколько (сколько) хватает (достаёт) глаз*; ‘**о невозможности охватить взглядом что-л. огромное, необъятное**’ *глаза не встают (не хватают;)*; ‘**по месту, находящемуся позади глаз**’ *по за глазам (заглазам).*

‘РАССТОЯНИЕ’

‘**находиться рядом**’ *быть на глазу* ‘находиться поблизости, рядом, на виду’; *перед глазами* ‘в непосредственной близости, рядом’; *под глазами* ‘перед глазами, на виду’; *в глазах чьих* ‘перед глазами, в поле зрения, поблизости, рядом (быть, находиться)’; *под глаза* ‘перед глазами, в поле зрения’; ‘**быть рядом с умирающим в последние минуты его жизни**’ *закрывать/закрывать глаза*; ‘**обитать рядом с кем-, чем-л., близко от кого-, чего-л.**’ *жить на (в) глазах у кого, у чего*; ‘**о чём-л., находящемся очень далеко**’ *глазом не достать.*

Б.4.2 Время

‘**очень быстро**’ *глаза опрокинуть* ‘очень быстро, мгновенно’; *в глазах чьих* ‘очень быстро (проходить – о времени)’; *глазом не мелькнуть* ‘об очень быстром, мгновенном совершении действия’; *глазом не углядишь* ‘об очень быстром, незаметном течении времени’; *не успел и глазом моргнуть* ‘очень быстро, молниеносно (о чём-л. случившемся, произошедшем)’; ‘**недолго побыть где-л.**’ *обогреть глаза*; ‘**не испытывая волнения, долго не раздумывая**’ *не моргнув глазом*; ‘**до самой смерти**’ *пока глаза не засыплются у кого.*

2.2 Сербская соматическая фразеология с компонентом *око*

Сфера А. ЧЕЛОВЕК

А.1 Человек как живое существо

А.1.1 Периоды цикла жизни

‘РОЖДЕНИЕ’

‘**родиться, быть чьим-л. ребенком**’ *испасти кому из ока.*

‘СМЕРТЬ’

‘умереть’ *изврнути очи; заклопити очи; свести очи; склопити очи; стиснути очи.*

‘смертельная опасность’

‘быть, находиться в опасности’ *гледати смрти у очи.*

А.1.2 Строение человеческого тела

ФИЗИЧЕСКИЕ ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

‘О ГЛАЗАХ’

‘очень большие’ *воловске очи* ‘очень большие глаза’.

‘О ЧЕЛОВЕКЕ’

‘очень красивый человек’ *кршан је неко да га се два ока не могу нагледати.*

А.1.3 Самочувствие

‘БОЛЕЗНИ И БОЛЕЗНЕННЫЕ ОЩУШЕНИЯ’

‘о состоянии головокружения’ *играти кому пред очима* ‘помутилось в глазах у кого-л., кружится голова’; *мути се кому пред очима* ‘кружится голова у кого-л.’; ‘острая боль от удара’ *светлаци излете пред очи коме* ‘кто-л. почувствовал такую острую боль от удара, что в глазах зарябило’.

‘ОБМОРК’

‘упасть в обморок’ *зацрни се кому пред очима.*

‘УСТАЛОСТЬ’

‘состояние усталости’ *искапати очи* ‘устать от работы при которой зрение напрягается’.

А.1.4 Жизненные процессы

‘СПАТЬ’

‘не заснуть’ *не метнути око на око.*

‘СОНЛИВОСТЬ’

‘желание спать’ *иде коме сан на очи ‘кому-л. хочется спать’.*

‘БЕССОНИЦА’

‘состояние бессоницы’ *не склопити ока.*

А.1.5 Движение

‘уйти, уехать, исчезнуть’ *уклонити се кому с очију ‘уйти, убраться из зоны видимости’; склонити се кому с очију ‘то же’; макнути се кому с очију ‘уйти, исчезнуть’; маћи се/макнути се кому с очију ‘уйти, убежать от кого-л.’; ‘не двигаться’* *укочити се као мртвачке очи.*

‘НАПРАВЛЕНИЕ’

‘без определённого направления’ *ићи куда кога очи носе ‘идти куда глаза глядят, неизвестно куда, без цели’.*

А.1.6 Восприятие

‘ЗРЕНИЕ’

‘хорошее зрение’ *нисмо ни ми очи изгубили ‘мы видим хорошо’; ‘острое зрение’* *соколово око ‘хорошее, острое зрение’; ‘плохое зрение’* *издале су кога очи ‘не видеть хорошо, плохое зрение’.*

‘способность видеть’

‘способность видеть’ *видјети голим оком ‘видеть, увидеть, заметить без помощи оптических средств; простым глазом’; ‘смотреть/посмотреть’* *упињати очи у кога ‘смотреть на кого-, на что-л.’; упријети очи у кога ‘смотреть на кого-, на что-л.’; ‘пристально смотреть’* *гутати кога очима ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; позобати кога оком ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; прогутати кога очима ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; прождирати кога очима ‘сбольшим интересом, пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; прионутти очима ‘неподвижно смотреть на кого-, что-л.’; испијати кога очима ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; ‘подсматривать’* *погледати кога испод ока ‘смотреть украдкой на кого-л.’; ‘смотреть искоса’* *испријечити очи на кога ‘искоса (с упреком) посмотреть на кого-л.’; гледати кривим оком ‘смотреть искоса’; ‘подмигивать’* *учинити на кога очима ‘дать кому-л. знак глазами, подмигнуть’;*

креснути кому оком ‘подмигнуть, дать кому-л. какой-л. знак’; **‘смотреть с удивлением’** забијелити очима ‘посмотреть широко раскрытыми глазами’, превалити очи на кога ‘посмотреть на кого широко открытыми глазами (от удивления, угрожая); **‘наблюдать за кем-л., чем-л.’** не пушитати/не испушитати кога с ока (из очију) ‘постоянно смотреть, наблюдать за кем-л.’; не спушитати (скидати/скинути) ока с кога ‘наблюдать за кем-л.’; држати (имати) кога на оку ‘следить, наблюдать за кем-л. не спускать глаз с кого-л.’; пратити кога, шта очима ‘наблюдать, следить за кем-л.’; узети кога, што на (под) око ‘начать наблюдать за кем-л.’; **‘внимательно смотреть’** имати кога, шта на оку ‘внимательно смотреть, наблюдать за кем-л.’; гледати будним оком ‘смотреть внимательно, осторожно’; **‘особенно внимательно присматриваться’** претворити се у око; **‘пристально смотреть’** јести кога очима ‘пристально, неотрывно и подобострастно смотреть на кого-л.’; **‘неотрывно смотреть’** не откидати/не откинути очи од кога, од чега ‘постоянно смотреть кого-, что-л.’ **‘взглянуть’** окрзнути кога оком ‘быстро, ненадолго посмотреть на кого-л.’; **‘засмотреться’** уковати у што очи; **‘смотреть по сторонам’** витлати очима ‘смотреть по сторонам, быть незаинтересованным’; **‘моргать глазами’** помркнути/мракнути на кога очима ‘нахмурившись, дать знак глазами’, **‘сердито посмотреть кого-л.’** пресјећи кога оком ‘сердито, гневно посмотреть на кого-л.’; **‘долго смотреть на что-л.’** задржати очи на чему; **‘неправильно, плохо видеть’** варају кога очи; **‘не смотреть, не видеть’** губити/изгубити кога, шта из очију ‘не видеть больше, потерять из виду кого-л., что-л.’; **‘смотреть с наслаждением’** наситити очи на кому ‘смотреть на кого-, что-л. с наслаждением’; напасти очи на коме ‘то же’; пунити очи ‘смотреть с наслаждением’; напојити очи на кому, на чему ‘то же’; пасти/напасти (парити) очи на кому, на чему ‘то же’; **‘с выражением гнева, упрёка посмотреть на кого-л.’** сијевнути очима; попријечити очи на кога ‘резко посмотреть на кого-л., упрекнуть’; **‘не смотреть в глаза кому-л., избегать взгляда из-за чувства вины’** шарати очима; **‘смотреть/посмотреть на кого-л. злобно, с ненавистью’** погледати кога кравим очима; гледати/погледати кога кравим очима ‘смотреть/посмотреть на кого-л. злобно, с ненавистью’; **‘посмотреть поверхностно’** прелетјети что очима; прећи очима (оком) ‘посмотреть поверхностно’; **‘недоверчиво, с подозрением смотреть на кого-л.’** пријечити/пријечати кога очима; погледати кога преко ока ‘смотреть/посмотреть на кого-л. с ненавистью, недоверчиво’; упопријечити очи на кога ‘недоверчиво, подозрительно посмотреть на кого-л.’; гледати/погледати кога, шта преко ока ‘смотреть/посмотреть на кого-л. с ненавистью, недоверчиво’; **‘посмотреть на кого-л. недружественным взглядом’** закравити очима ; **‘смотреть с страстью’** искапати очи

за ким ‘смотреть на кого-л. с желанием, страстью’; **‘смотреть с большим любопытством’** *очи кому искоче*; **‘видеть собственными глазами’** *гледати (видјети) што својим (рођеним, властитим) очима* ‘видеть собственными глазами, быть свидетелем чего-л.’; **‘специально что-то упустить, не видеть’** *прижмирити (зажмирити) једним оком (на једно око)* ‘специально что-то упустить, не видеть’; *стиснути једно око* ‘специально пропустить, не видеть что-то в чью-л. пользу’.

‘взгляд’

‘магический, злой взгляд’ *зло око (зле очи)* ‘взгляд, причиняющий вред, приносящий несчастье; дурной глаз’; **‘зоркий, подозрительный взгляд’** *Аргусове очи*; **‘неспособность взглядом нанести вред’** *хороший глаз* ‘о неспособности взглядом нанести вред, сглазить’.

‘зрительное присутствие’

‘появиться перед кем’ *излазити/изићи на (пред) чије очи; пуцати/пукнути кому пред очима* ‘появиться перед кем-л.’; **‘зрительно представляться кому-л.’** *бити кому пред очима; доћи на (пред) чије очи.*

‘СЛУХ’

‘внимательно слушать кого-л.’ *унијети се кому у очи* ‘подойти очень близко к кому-л.’.

А.1.7 Речь

‘ГОВОРИТЬ’

‘говорить/сказать прямо/открыто что-л.’ *говорити кому што у очи* ‘говорить/сказать что-л. открыто, без страха, без стыда’; *казати кому, што у очи* ‘то же’; *у очи* ‘открыто, прямо, не стесняясь; в глаза’; *кресати/скресати кому истину у очи* ‘говорить/сказать всю правду в лицо, открыто’; *рећи кому што у очи* ‘сказать кому-л. что-л. открыто, без страха, без стыда’; **‘показать, открыть что-л. кому-л.’** *износити/изнијети кому што пред очи*; **‘раздражённо говорить с кем-л.’** *скочити кому у очи* ‘резко, раздраженно говорить с кем-н., бросаться на кого-л.’.

‘ПОГОВОРИТЬ НАЕДИНЕ’

‘наедине, без свидетелей’ *у четири ока* ‘наедине, без свидетелей, без посторонних; с глазу на глаз’; *око у око* ‘совсем близко, один напротив другого; с глазу на глаз’; *очи у*

очи ‘совсем близко, один напротив другого; в глаза’; *међу четири ока* ‘наедине; с глазу на глаз’.

‘УПРЕКАТЬ’

‘сильно упрекать/упрекнуть кого-л.’ *копати/ископати кому очи; простријелити кога очима; сипа кому ватра из очију; шибати/ошинути кога очима.*

А.2 ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА

А.2.1 Черты характера

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ

‘ЖАДНОСТЬ’

‘быть жадным, хищным’ *имати велике очи; имати веће очи него желудац* ‘хотеть больше, чем на самом деле можно поесть’.

‘УПРЯМСТВО’

‘обязательно, непременно, любым способом, любой ценой/во что бы то ни стало’ *с ока, с бока.*

‘НЕДАЛЁКОСТЬ’

‘о человеке, который ничего не замечает’ *на једно око ћорав, а на друго не види; ‘не замечать, не понимать того, что очевидно’ бити (остати) слијеп код (крај) (здравих) очију.*

А.2.2 Поведение

‘ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ’

‘внимательный человек’ *имати будно око* ‘быть внимательным, наблюдательным’; *имати отворене очи* ‘то же’; **‘очень внимательный человек’** *уперити (све) очи* ‘быть особенно внимательным, крайне осторожным’ *отварати/отворити (уперити) све очи* ‘быть особенно внимательным’; *отварати/отворити све четири ока* ‘то же’; *отварати/отворити сто очију* ‘то же’; **‘привлекать чьё-л. внимание’** *очи остају на кому* ‘привлекать внимание’; *красти око* ‘привлекать взгляд, внимание’; *запињати/запети кому за око*; ‘понравиться, привлечь чьё-л. внимание’; *запиње кому око на кому кто-л., что-л.* ‘очень нравится кому-л., привлекает чьё-л. внимание’; *падати/пасти (ударати) кому у очи* ‘привлекать к себе внимание, быть особенно

заметным /бросаться в глаза'; *бости очи* 'привлекать внимание, вызывая негодование, досаду'; *упадати кому у очи* 'то же'; *пасти кому у очи* 'то же'; *бити кому у очи* 'то же'; *ударати/ударити кому у очи* 'то же';

‘ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ’

‘присмотреть для себя кого-н., что-л. – положить глаз на кого-л., что-л.’ *бацати (бацити) око на кога, на шта.*

‘НЕЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ’

‘намеренно не обращать внимание на что-л.’ *зажмирити једним оком (на једно око, на два ока)* ‘намеренно не обращать внимание на что-л., не хотеть замечать чего-л.’; *затварати једно око* ‘то же’; *затварати/затворити очи пред чим* ‘то же’.

‘ПЛАКАТЬ’

очи се кому напуниле (наводниле) ‘кому-л. хочется плакать, кто-л. плаксив; глаза на мокром месте’.

‘КОКЕТНИЧАТЬ’

‘кокетничать, строить глазки’ *играти очима* .

А.2.3 Психические состояния

‘ЗАБОТА’

‘заботливое отношение’ *чувати (пазити) као очи у глави* ‘тщательно, заботливо беречь (хранить)’; *чувати (гледати) кога као зјеницу ока* ‘тщательно, заботливо беречь (хранить)’; *гледати/погледати кога добрим оком* ‘ухаживать за кем-л., заботиться о ком-л.’; *погледати кога добрим оком* ‘то же’; *куд неко оком, туд други скоком* ‘кто-л. очень послушный, готов сделать всё для кого-л.’; *пазити кога као око у глави* ‘тщательно, заботливо беречь (хранить)’.

‘УВЕРЕННОСТЬ’

ићи за својим очима ‘самостоятельно принимать решения’; *не трепнувши оком* ‘решительно, не раздумывая, не колеблясь; глазом не моргнуть’.

А.2.4 Эмоции

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ

‘ЛЮБОВЬ’

‘сильно любить кого-л.’ *вољети кога као око (очи) у глави* ‘тщательно, заботливо (любить, беречь, хранить) /как зеницу ока’.

‘УДИВЛЕНИЕ’

‘состояние удивления’ *избељити очи* ‘удивиться’; *не моћи одвојити ока* ‘восхищаться, не насмотреться кого-, чего-л.’; *не моћи с кога, с чега ока скинути* ‘восхищаться, не насмотреться кого-, чего-л.’; *не вјеровати својим очима* ‘удивляться, не верить в правду’; *очи су кому искочиле* ‘раскрыть глаза от удивления, страха; вытаращить глаза’; *разрогачати очи* ‘широко открывать глаза от удивления’; *рогачити очи* ‘широко открывать глаза от удивления’.

‘ЧЕСТНОСТЬ’

гледати чему право у очи ‘не бояться признать существование чего-л., трезво оценивать что-л. смотреть в глаза чему-л.’.

‘ТЕРПЕНИЕ’

‘не расстраиваться, остаться в покое’ *не трепнути оком.*

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ

‘ГОРЕ И ПЕЧАЛЬ’

‘сильно повредить кого-л., нанести боль кому-л.’ *дирнути кога у око.*

‘ЗЛОСТЬ. ЗЛОБНОСТЬ.’

‘состояние обиды’ *мрачи се (смрачи, смркава, смркне) кому пред очима* ‘потерять собранность от злости, ненависти, обиды’. **‘обидеть кого-л.’** *пљувати/пљунути кому у очи* ‘обижать/обидеть кого-л.’.

‘ОТВРАЩЕНИЕ’

‘не переносить кого-, что-л.’ *не моћи кога, шта очима гледати* ‘очень не любить, не переносить кого-л., что-л.’; *вољети кога као очи хрена* ‘не любить, не переносить кого-л.’; **‘очень не нравиться кому-л.’** *бити кому црн пред очима.*

А.2.5 Разум

‘ПАМЯТЬ’

‘памят, ум, разум, интеллект’ *духовне очи, умне очи, унутрашње очи; ‘увидеть что-л., запомнить’* *забиљежити оком; ‘забыть’* *далеко од очију, далеко од срца.*

‘МЫШЛЕНИЕ. ПОНИМАНИЕ.’

‘по мнению кого-л.’ *у чијим очима ‘по чьему-л. мнению’; ‘личное мнение’* *гледати што својим очима ‘иметь своё мнение о чём-л.’; ‘постоянно думать о ком-л.’* *имати кога пред очима ‘постоянно думать о ком-л.’; ‘начать думать по-другому’* *гледати другим очима ‘изменить свою точку зрения, поменять мнение, судить по-другому’; ‘быть постоянно на уме у кого-л.’* *бити кому пред очима ‘не выходить кому-л. из головы’* *лебдјети кому пред очима ‘быть постоянно на уме у кого-л.’; не силазити/не сићи кому с очију ‘постоянно находиться в чьих-л. мыслях’; ‘понимать что-л.’* *захватити што оком ‘понять что-л.’; нисмо ни ми очи изгубили ‘нам все понятно’; ‘изменить точку зрения’* *гледати чијим очима ‘представить себя на месте другого’.*

‘ПРОЗРЕНИЕ’

‘начать понимать что-л.’ *пао коме вео с очију ‘кто-то вышел из заблуждения, начал понимать истинное положение’; погледати истини у очи ‘трезво оценивать обстановку, признавать действительное положение вещей’; погледати чему у очи ‘признавать истинное положение чего-л.’; синуло је кому пред очима ‘кто-н.внезапно понял, осознал что-н.’; пукло је кому пред очима ‘то же’; ‘выводить кого-л. из заблуждения’* *отварати/отворити очи коме ‘выводить кого-л. из заблуждения, помогать правильно понять истинное положение’.*

‘ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ’

‘угадать чьи-л. желания, намерения’ *читати/прочитати кому шта из очију; видјети кому, што по очима.*

‘ОЦЕНИВАТЬ’

гледати чему право у очи ‘не бояться признать существование чего-л., трезво оценивать что-л. смотреть в глаза чему-л.’.

А.2.6 Воля

‘желание спать’ *иде коме сан на очи ‘кому-л. хочется спать’.*

А.3 ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬ

А.3.1 Человек в деятельности, труде

‘ДЕЛАТЬ ЧТО-ТО’

‘делать что-то разумно, обдуманно’ *имати очи у глави; ‘тщательно, обдуманно’ отворених очију; ‘просто так, бесплатно’ радити за чије лијене очи; мучити се за чије лијене очи ‘то же’; на лијене очи ‘ради красивых глаз; без гарантии, бесплатно’; због лијених очију ‘то же’; ‘ни при каких обстоятельствах, ни за какую цену, ни за что на свете’ ни за живе очи.*

‘ОТДЫХ’

‘не давать кому-л. отдохнуть’ *не дати кому ока отворити.*

‘УМЕНИЕ.ОПЫТ.’

‘самостоятельно принимать решения’ *ићи за својим очима .*

СФЕРА Б. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР

Б.1. ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ

Б.1.1 Человек в коллективе

‘НАКАЗАНИЕ’

‘об отплате за причиненное зло той же мерой’ *око за око, зуб за зуб.*

‘УВАЖЕНИЕ’

‘приобрести’ *бити висок у чијим очима ‘приобретать уважение, признание у кого-л.’; постати висок у чијим очима ‘приобрести уважение, признание у кого-л.’;*

расти/порасти у чијим очима ‘получить чьё-л. уважение’; ‘потерять’ губити/изгубити у чијим очима ‘потерять чьё-л. уважение’.

‘ОБМАН’

‘обманывать’ замазати кому очи ‘обманивать, лгать’; мазати/премазати кому очи ‘то же’; заслијепити кому очи ‘обмануть кого-л.’; заварати кому очи ‘то же’.

Б.2 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ

Б.2.1 Количество вещей

‘СТОИМОСТЬ. ЦЕННОСТЬ. МЕРА.’

‘приблизительно’ дати (давати) од ока ‘дать/давать приблизительно, без точного измерения’.

Б.3. ЧЕЛОВЕК И ПРИРОДА

‘ПОГОДА’

‘плохая видимость’ не види се ни прст пред оком ‘ничего не видно’.

Б.4. ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ

Б.4.1 Пространство

‘РАССТОЯНИЕ’

‘одновременно находиться в непосредственной близости и незаметно от кого-л.’ копати кому очи; ‘очень далеко, куда глаза глядят’ докле ти око допре.

Б.4.2 Время

‘ВРЕМЯ’

‘очень быстро’ док би оком трепнуо ‘в мгновение ока’; док би оком мигнуо ‘то же’; док оком тренеш ‘сразу, быстро’; што би оком трепнуо ‘очень быстро; в мгновение ока’; за тренуће ока ‘очесь быстро, мгновенно’; за трен ока ‘очень быстро, сразу, мгновенно’.

2.3 Французская соматическая фразеология с компонентом *œil*

Сфера А. ЧЕЛОВЕК

А.1 Человек как живое существо

А.1.1 Периоды цикла жизни

‘РОЖДЕНИЕ’

‘родиться’ *ouvrir les yeux*.

‘СМЕРТЬ’

‘умереть’ *close l’œil* ‘; *fermer l’œil*; *tortiller de l’œil* ; *tourner de l’œil* ‘закрывать глаза покойнику; присутствовать при чьей-л. кончине’ *fermer les yeux de (à) qn*.

А.1.2 Строение человеческого тела

ФИЗИЧЕСКИЕ ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

‘О ГЛАЗАХ’

‘очень большие глаза’ *les yeux lui mangent la figure* ‘у него огромные глаза’;
‘прекрасные глаза’ *deux beaux yeux*; ‘усталые, припухшие глаза’ *yeux battus*; ‘глаз с красными веками, лишёнными ресниц’ *œil bordé d’anchois*; *œil bordé de jambon*; *œil bordé d’anchois de pisse*; ‘впалые, глубоко запавшие глаза’ *yeux en dedans*; ‘зеленовато-серые, кошачьи глаза’ *avoir des yeux de chat*.

‘О ЧЕЛОВЕКЕ’

‘человек, страдающий косоглазием’ *avoir un œil qui dit merde à l’autre*; *avoir un œil qui joue au billard et l’autre qui compte les points*; *avoir un œil à Paris, l’autre à Pontoise*; *avoir un œil à la poêle et l’autre au chat*; *avoir un œil aux champs et l’autre à la ville*; ‘слегка косящий глаз’ *œil à la Montmorency*; ‘очень худой человек’ *les yeux lui mangent la figure* ‘он очень худ, одни глаза остались’; ‘отлично выглядеть’ *avoir de l’œil*; *avoir un bel œil*; ‘красивая женщина’ *deux beaux yeux* ‘красотка’.

А.1.3 Самочувствие

‘ОБМОРОК’

tortiller (или tourner) de l'œil ‘почувствовать себя дурно, упасть в обморок’.

А.1.4 Жизненные процессы

‘СОНЛИВОСТЬ’

avoir les yeux en papillotes; il a les yeux en papillotes ‘он ещё не продрал глаза’; *se dégluer les yeux* ‘протереть глаза’.

СПАТЬ

‘**спать**’ *laper de l'œil* ‘спать крепким сном’; *ne dormir que d'un œil* ‘чутко спать, спать чутким, настороженным сном’; ‘**уснуть**’ *clorre l'œil; fermer l'œil*.

‘БЕССОНИЦА’

ne pouvoir fermer (n'avoir pas fermé) l'œil (les yeux) ‘не сомкнуть глаз (за всю ночь)’.

А.1.5 Восприятие

‘ЗРЕНИЕ’

хорошее зрение *avoir bon œil (de bons yeux)* ‘иметь хорошее зрение’; *avoir ses yeux de quinze ans* ‘сохранить хорошее зрение’; ‘**острое зрение**’ *avoir des yeux d'aigle; yeux de lynx*; **слабое зрение** *avoir les yeux tendres* ‘иметь больные глаза, слабое зрение’; *se tuer les yeux* ‘не жалеть своих глаз, своего зрения’.

‘способность видеть’

‘**пристально смотреть**’ *faire l'œil américain* ‘пристально смотреть, сверлить взглядом’; *tendre l'œil* ‘пристально вглядываться, напрягать зрение’; *avoir l'œil (les yeux) sur qn* ‘пристально, внимательно смотреть на кого-л.; следить за кем-л.’; ‘**смотреть на что-л. односторонне**’ *ne voir que d'un œil* ‘ознакомиться поверхностно с чем-л.’ ‘смотреть на что-л. с особой точки зрения, односторонне’; ‘**не смотреть, не видеть**’ *fermer l'œil* ‘не смотреть; не видеть’; ‘**наблюдать за кем-л., чем-л.**’ *tenir l'œil à... (sur...)* ‘наблюдать за..., следить за..’; *avoir l'œil (les yeux) à... (sur...)* ‘присматривать за..., не спускать глаз с...’; *avoir qn à l'œil* ‘внимательно следить за кем-л., не спускать глаз с кого-л.’; *tenir qn à*

l'œil ‘то же’; *garder qn à l'œil* ‘то же’; *suivre qn de l'œil* ‘смотреть вслед кому-л., следить взглядом за кем-л.’; **‘все видеть, всё замечать’** *ne pas avoir (n'avoir pas) les (ses) yeux dans sa poche* ‘всё видеть, ясно видеть, ничего не упускать’; *avoir des yeux d'Argus* ‘всё видеть, всё замечать, за всем следить’; *avoir des yeux et des oreilles partout* ‘иметь повсюду глаза и уши, быть всевидящим и всезнающим, иметь обширную информацию’; **‘хорошо видеть в темноте’** *avoir des yeux de chat*; **‘хорошо видеть на далёком расстоянии’** *avoir des yeux de lynx*; **‘видеть всё плохо’** *avoir les yeux bouchés* ‘видеть всё в искаженном, неверном свете’; *avoir les yeux malades* ‘то же’; **‘подсматривать’** *hasarder un œil* ‘подсматривать украдкой’; **‘взглянуть’** *jeter l'œil (les yeux) sur..* ‘мельком взглянуть на..’ ‘бросить взгляд на’; *risquer un œil* ‘взглянуть украдкой, кинуть быстрый взгляд’; *lever les yeux sur qn* ‘смело, дерзко взглянуть на кого-л.’; **‘посмотреть на себя со стороны’** *il faudrait se voir avec l'œil de son voisin* ‘умей взглянуть на себя со стороны’; **‘щуриться’** *faire de petits yeux*; **‘установиться на ком-л., чем-л.’** *coller son œil (les yeux, son regard) sur*; **‘не упускать из виду’** *ne pas perdre de l'œil (des yeux)* ‘не выпускать из поля зрения; не спускать глаз’; *ne pas quitter de l'œil (des yeux)* ‘то же’; **‘смотреть вслед кому-л.’** *suivre qn de l'œil*; **‘смотреть на что-л. благосклонно, одобрять что-л.’** *regarder (voir) de (d'un) bon œil*; **‘изменить точку зрения’** *voir qch d'un autre œil* ‘смотреть на что-л. другими глазами’; *emprunter les yeux de qn* ‘то же’; *voir (ne rien voir que) par les yeux d'autr* ‘смотреть чужими глазами’; **‘вдоволь наглядеться’** *se remplir l'œil*; **‘присмотр’** *l'œil du maître* ‘хозяйский глаз, присмотр’; **‘смотреть злыми, сердитыми глазами, смотреть глазами, полными ненависти’** *faire des yeux de basilic*.

‘взгляд’

‘магический, злой взгляд’ *mauvais œil* ‘сглаз, взгляд, приносящий несчастье’; *avoir l'œil mauvais* ‘иметь мрачный, злобный вид’; *regarder (voir) de (d'un) mauvais œil* ‘смотреть неодобрительно; смотреть недобрым взглядом’; **‘острый взгляд’** *œil américain* ‘острый, проницательный взгляд’; **‘иметь намётанный глаз’** *avoir l'œil américain*; **‘профессиональный взгляд’** *yeux spéciaux*; **‘сверлящий, пронизывающий взгляд’** *œil en trou de vrille*; **‘недовольный взгляд’** *faire les gros yeux*.

‘зрительное присутствие’

tomber sous les yeux ‘попасться на глаза’; *aux yeux de...* ‘на глазах у...’.

приятное зрительное восприятие

se rincer l'œil 'успокаивать свой взор, любоваться'.

неприятное зрительное восприятие

tirer les yeux 'утомлять зрение, резать глаза'.

А.1.6 Речь

‘ПОГОВОРИТЬ НАЕДИНЕ’

entre quatre yeux 'с глазу на глаз, наедине'; *les yeux dans les yeux* 'близко придвинувшись друг к другу и глядя прямо в лицо один другому'.

‘УПРЕКАТЬ’

autant vous en pend à l'œil 'вас ожидает то же самое, то же самое может случиться и с вами'; *où avez-vous les yeux* 'где же были ваши глаза?, куда же вы смотрели?'.

‘КЛЯТВА’

jurer sur les yeux de la tête 'клясться головой'; *eh, mille-z-yeux!* 'пропасть!'.

А.2 ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА

А.2.1 Черты характера

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ

‘ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ’

‘быть добросовестным’ *être sur (или à) l'œil à qch* 'быть пунктуальным, добросовестным в исполнении какого-л. дела'.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ

‘ПЛАКСИВОСТЬ’

s'en prendre à ses yeux 'быть нюней, лить слезы по любому поводу'.

‘СОМНИТЕЛЬНОСТЬ’

‘недоверие’ *avoir un œil aux champs et l'autre à la ville* 'быть крайне осмотрительным, недоверчивым, быть настороже'; *avoir l'œil au guet* 'быть настороже, начеку'.

А.2.2 Поведение

‘ПЛАКАТЬ’

‘полные слёз глаза’ *yeux gros*; ‘навёртываться на глаза (о слезах)’ *monter aux yeux*;
‘осушить чьи-л. слёзы’ *sécher les yeux de qn*.

‘КОКЕТНИЧАТЬ’

faire les doux yeux (les yeux doux) à... ‘ухаживать за..., флиртовать с...’; *faire l’œil*
‘умильно поглядывать, строить глазки’; *faire les yeux en coulisse* ‘кокетливо закатывать
глаза, делать, строить глазки кому-л.’; *faire les или des yeux de carpe pâtée* ‘то же’; *faire*
les или des yeux de merlan frit ‘то же’; *battre de l’œil* ‘подмигивать’.

‘ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ’

‘внимательность’ *ouvrir l’œil* ‘быть настороже, быть внимательным, бдительным;
наблюдать за тем, что происходит: вокруг’; *tenir sous ses yeux* ‘держат под
наблюдением, под присмотром’; ‘**быть внимательным, убедиться самому**’ *l’œil du*
fermier vaut fumier; l’œil de la fermière engraisse le veau; l’œil du maître engraisse le cheval
‘свой или хозяйский глаз — алмаз’; ‘**бдительность**’ *ouvrir les yeux grands comme des*
salières ‘быть всегда бдительным, начеку’; *avoir l’œil à...* ‘присматривать за..., не
спускать глаз с...’; *avoir les yeux sur...* ‘**то же**’; *avoir l’œil au bois* ‘быть начеку, смотреть
в оба, держать ухо востро’; *avoir l’œil au vent* ‘**то же**’; *avoir l’œil au bossoir* ‘**то же**’;
‘**привлекать к себе внимание**’ *accrocher l’œil*; *appeler les yeux*; *tirer l’œil*; ‘**бросаться**
в глаза, быть заметным; быть очевидным’ *sauter aux yeux*; *donner dans l’œil à qn*;
donner dans les yeux à qn.

‘НЕВНИМАТЕЛЬНОСТЬ’

‘слепо доверять, слепо верить’ *voir qch des (avec les, par les) yeux de – foi*.

‘ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ’

‘оказывать кому-л. исключительное предпочтение, никого не видеть кроме кого-
л.’ *n’avoir d’yeux que pour qn.*; *ficher les yeux sur...*; *taper dans l’œil de qn*; ‘**уставиться**
на’ *coller son œil sur...*; *coller son regard sur...*; ‘**ласкать взглядом; глаз не сводить с..**’
couver des yeux.

‘НЕЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ’

se battre l'œil de... (s'en battre l'œil) ‘не придавать значения, чихать на...; *je m'en bats l'œil* мне в высшей степени наплевать’; *détourner les yeux* ‘отвернуться, перестать обращать внимание’; *quitter des yeux* ‘отвести взгляд от чего-л.’.

‘ПОСЛУШНОСТЬ’

‘с готовностью повиноваться, исполнять по первому приказу’ *servir qn à l'œil*.

‘ИГНОРИРОВАНИЕ’

‘игнорировать’ *clorre l'œil*; *fermer les yeux (sur qch)* ‘закрывать глаза на что-л., сознательно не замечать чего-л.’; *crever l'œil au diable* ‘оставить с носом завистников’.

А.2.3 Психические состояния

‘ЗАБОТА’

avoir l'œil ouvert sur... ‘зорко следить за...’; *ne pas lever les yeux de dessus...* ‘не отрывать взгляда от...’; *il n'y a rien de tel que l'œil du maître* ‘нет лучше хозяйского глаза’.

А.2.4 Эмоции (состояния и отношения)

‘ЛЮБОВЬ’

‘горячо любить, любить больше жизни’ *aimer comme (mieux que) les yeux de la (de sa) tête*; *aimer qn plus que ses yeux*; **‘где сердце лежит, туда и око бежит’** *l'œil sait toujours du cœur les premières nouvelles*.

‘ВЛЮБЛЕННОСТЬ’

‘смотреть друг на друга влюбленными глазами’ *se faire des yeux*; **‘не наглядеться друг на друга’**; *ils n'ont pas assez d'yeux pour se regarder*; **‘ласково, нежно смотреть’** *caresser de l'œil (des yeux)*.

‘УДИВЛЕНИЕ’

‘у него глаза на лоб лезут (от удивления, негодования и т. п.)’ *les yeux lui sortent de la tête*; **‘привести в крайнее изумление, негодование; довести до того, что глаза**

полезут на лоб *faire sortir les yeux de la tête*; **‘вытаращить глаза’** *ouvrir de grands (de gros) yeux (ouvrir des yeux)*; **‘не верить своим глазам, быть крайне удивленным’** *ne pas en croire ses yeux*.

‘УВЛЕЧЕНИЕ’

‘полностью погрузиться во что-л.’ *être dans qch par-dessus les yeux*.

‘РАЗЛЮБИТЬ’

‘разлюбить’ *n’avoir plus d’yeux pour*.

‘ЗАВИСТЬ’

‘быть завистливым, иметь глаза завидующие’ *avoir les yeux plus grands (plus gros) que le ventre (que la panse)*.

‘ГОРЕ И ПЕЧАЛЬ’

‘не слишком горевать’ *ne pleurer que d’un œil*.

‘СТЫД. СМУЩЕНИЕ.’

‘смутиться’ *faire baisser les yeux à qn* ‘смутить, пристыдить’; *laisser les yeux* ‘оробеть, стушеваться перед кем-л’.

‘НЕДОВОЛЬСТВИЕ. НЕБЛАГОДАРНОСТЬ.’

‘строго смотреть, бросать сердитые, недовольные взгляды’ *faire des yeux (faire les yeux)*.

‘ХЛАДНОКРОВНОСТЬ’

‘равнодушно, без жалости’ *d’un œil sec (regarder, voir, contempler)*.

‘ЗЛОСТЬ. ЗЛОБНОСТЬ.’

‘смотреть злыми глазами, зло смотреть на’ *faire un sale œil*.

‘ОТВРАЩЕНИЕ’

‘не переносить кого-л., что-л.’ *cela me bouche l’œil*.

‘РАЗДРАЖЕНИЕ. ДОСАДА.’

‘**вызывать раздражение**’ *blessar les yeux; ôter des yeux (de devant les yeux)* ‘убрать с глаз долой, удалить’; *sauter aux yeux de qn* ‘вцепиться кому-л. в волосы’.

‘НАГЛОСТЬ’

‘**быть наглым**’ *donner dans l’œil à qn (или dans les yeux de или à qn)* ‘иметь больше претензий, чем способностей’; *en foutre plein les yeux* ‘пускать пыль в глаза’.

А.2.5 Разум

‘ПАМЯТЬ’

‘**забыть**’ *loin des yeux, loin du cœur* ‘с глаз долой — из сердца вон’.

‘МЫШЛЕНИЕ. ПОНИМАНИЕ.’

‘**чьё-л. мнение**’ *aux yeux de...* ‘на глазах у...’ ‘в чьих-л. глазах, в чьём-л. мнении; по чьему-л. мнению, с чьей-л. точки зрения’; *voir (ne rien voir que) par les yeux d’autn* ‘смотреть чужими глазами, судить на основании чужсг: мнения, во всем полагаться на чужое мнение’; ‘**постоянно думать о чём-л.**’ *avoir qch devant les yeux*; ‘**ясно понимать, трезво судить о чём-л.**’ *avoir l’œil clair*; ‘**ясно понимать происходящее**’ *avoir les yeux en face des trous*; ‘**оставаться при своём мнении**’ *regarder (voir) de même (du même, d’un même) œil (des mêmes yeux)* ‘держаться того же мнения, смотреть теми же глазами на что-л.’.

‘ПРОЗРЕНИЕ’

‘**открыть кому-л. глаза на что-л.**’ *débrider les yeux à qn; dessiller les yeux à (de) qn; ouvrir les yeux à qn*; ‘**прозреть, увидеть то, чего раньше не замечал из-за предубеждения**’ *ouvrir les yeux ; mettre sous les yeux (sous l’œil); jeter sous les yeux (sous l’œil)* ‘ясно показать, сунуть под нос, ткнуть носом’; *mettre devant les yeux* ‘показать, дать возможность увидеть’.

‘ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ’

‘**быть проницательным**’ *avoir bon œil (de bons yeux)* ‘быть проницательным, не поддаваться на обман’; *avoir l’œil* ‘быть проницательным, наблюдательным, иметь наметанный глаз’: *avoir des yeux d’aigle* ‘быть проницательным’.

А.2.6 Воля

ЖЕЛАНИЕ

‘желать чего-л.’ *lever les yeux sur qch.*; **‘жадно смотреть, пожирать глазами’** *manger (или dévorer) des yeux* ; *être tout yeux (et) tout oreilles.*

А.3 ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬ

А.3.1 Человек в деятельности, труде

‘УМЕНИЕ. ОПЫТ.’

‘разбираться во всём с первого взгляда’ *à l’œil droit de Philippe*; **‘доверять только своим глазам, судить о вещах лишь на основании своего опыта’** *voir tout par ses yeux*; **‘смерить на глаз, оценить на глазок’** *mesurer yeux; mesurer avec les yeux.*

Сфера Б. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР

Б.1 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ

Б.1.1 Человек в коллективе

‘ФИЗИЧЕСКАЯ РАСПРАВА, УГРОЗА’

‘выбить глаза кому-л.’ *déferer qn d’un œil* ‘выбить глаз кому-л.’; *faire les yeux de harengs* ‘выбить глаза, выколоть глаза кому-л.’; *pocher l’œil (или les yeux) à qn* ‘подбить глаз, поставить фонарь под глазом, подставить синяк под глазом’; **‘дать ногой в зад’** *crever l’œil*; **‘сильно ссориться, сцепиться’** *se manger les yeux*; **‘ожесточенно спорить, сцепиться’**; **‘подбитый глаз, фонарь под глазом’** *s’arracher les yeux* *œil poché*; **‘ожесточенно спорить, сцепиться’** **‘не жалеть своих глаз, портить глаза’** *s’arracher les yeux.*

‘НАКАЗАНИЕ’

œil pour œil, (et) dent pour dent ‘око за око, зуб за зуб, ‘об отплате за причиненное зло той же мерой’.

‘ОБМАН’

en foutre plein les yeux ‘груб, пускать пыль в глаза’; *voir qch des yeux de - foi* ‘ирон. делать вид, что веришь, чтобы не вступать в спор’; *voir qch des par les yeux de – foi* ‘то же’; *fasciner les yeux* ‘ослепить ловкими трюками обмануть фальшивым блеском’.

Б.2 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ

Б.2.1 Вещи вокруг человека

‘ПРЕДМЕТЫ’

‘деньги’ *les beaux yeux de ma cassette*; ‘пятифранковая монета’ *œil de bœuf*; ‘жирный шрифт’ *gros œil*; ‘тонкий шрифт’ *petit œil*.

Б.2.2 Количество вещей

‘СТОИМОСТЬ. ЦЕННОСТЬ. МЕРА’

‘**бесплатно**’ *à l’œil* ‘(за) даром, за спасибо’; *pas plus que dans mon œil* ‘ничуть, нисколько’; *pour les beaux yeux de qn* ‘ради чьих-л. пре-красных глаз, бесплатно, бескорыстно’; ‘**очень дорого**’ *coûter les yeux de la tête* ‘очень дорого стоить, стоить бешеных денег’; ‘**ценность**’ *deux yeux valent mieux qu’un* ‘ум хорошо, а два лучше’; ‘**очень много чего-л.**’ *par-dessus les yeux* ‘по горло, до пресыщения’; *en avoir jusqu’aux yeux* ‘увязнуть в чём-л. по горло, по уши’; ‘**немножко**’ *ce qu’il en tiendrait dans mon œil* ‘капельку, немножко’; ‘**от головы до хвоста (при измерении рыбы)**’ *entre œil et bat*.

ВЫВОДЫ К ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Сопоставительное изучение фразеологии на основе семантического моделирования дает возможность проникнуть в сущность свойств фразеологических единиц, показать общие для всех языков закономерности, а также различия на семантическом уровне с учетом внутренней формы.

Идеографический анализ фразеологических единиц помогает рассмотреть «наивную картину мира», все способы и средства её членения.

Объектом идеографического анализа стали соматические фразеологизмы с компонентом *глаз* русского, сербского и французского языков. В процессе исследования использованы путем сплошной выборки данные фразеологических

словарей трех языков:

Сразу надо отметить, что целью анализа фразеологических единиц с компонентом *глаз* в русском, сербском и французском языках было выявить не статистику, а общности и специфику семантической соотнесенности.

Итак, в русском языке подвергнуто анализу около 630 ФЕ, в сербском и французском языках – около 180 ФЕ. Так как лексема *глаз* является полисемантической во всех трех исследуемых языках, в качестве анализа исследованы и их вторичные значения: в русском около 940, в сербском и французском около 220 значений.

Систематизация собранного материала осуществлялась индуктивным способом, т. е. от фразеологического материала к понятию. На основании идеографической схемы, разработанной Т.Г. Никитиной [Никитина 1995], создана классификационная схема идеографических полей, в которых и распределился материал данного исследования.

Исследуемые языки анализированы по отдельности: 1. Русский; 2. Сербский; 3. Французский.

Весь материал каждого языка распределён на две сферы: А.ЧЕЛОВЕК, и Б.ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ ЕГО МИР.

Сферу А. составляют три раздела: А.1.ЧЕЛОВЕК КАК ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, А.2.ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА, и А.3.ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬНОЕ СУЩЕСТВО. Сфера Б. состоит из четырех разделов: Б.1.ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ, Б.2.ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ, Б.3.ЧЕЛОВЕК И ПРИРОДА, Б.4.ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ.

Полученные результаты, показываются в процентном соотношении в двух таблицах.

Сфера А. Человек

| | РУССКИЙ | СЕРБСКИЙ | ФРАНЦУЗСКИЙ |
|--|---------|----------|-------------|
| А.1 ЧЕЛОВЕК КАК ЖИВОЕ СУЩЕСТВО | | | |
| А.1.1 Периоды цикла жизни | 3,2% | 3,9% | 3,3% |
| А.1.2 Строение человеческого тела | 4,6% | 1,1% | 10% |
| А.1.3 Самочувствие | 11,2% | 2,8% | 0,6% |
| А.1.4 Жизненные процессы | 7,8% | 1,7% | 4,4% |
| А.1.5 Движение | 4,8% | 3,3% | / |
| А.1.6 Восприятие | 36,8% | 36,7% | 29,4% |
| А.1.7 Речь | 7,8% | 7,8% | 3,3% |
| А.2 ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА | | | |
| А.2.1 Черты характера | 10,5% | 2,7% | 2,2% |
| А.2.2 Поведение | 13% | 12,2% | 23,3% |
| А.2.3 Психические состояния | 0,8% | 4,4% | 1,6% |
| А.2.4 Эмоции | 19,2% | 9,4% | 13,3% |
| А.2.5 Разум | 4,1% | 13,3% | 9,4 |
| А.2.6 Воля | 2,2% | 0,5% | 1,6% |
| А.2.7 Магические способности | 1,4% | 0,5% | 3% |
| А.3 ЧЕЛОВЕК КАК ДЕЯТЕЛЬ | | | |
| А.3.1 Человек в деятельности, труде | 4% | 5% | 2,2% |

Сфера Б. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР

| | РУССКИЙ | СЕРБСКИЙ | ФРАНЦУЗСКИЙ |
|---|---------|----------|-------------|
| Б.1 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЛЮДЕЙ | | | |
| Б.1.1 Человек в семье | 0,63% | / | / |
| Б.1.2 Человек в коллективе | 7% | 5% | 6,7% |
| Б.2 ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ВЕЩЕЙ | | | |
| Б.2.1 Вещи вокруг человека | 1,3% | / | 2,2%/ |
| Б.2.2 Количество вещей | 3,17% | 0,5% | 5% |
| Б.3 ПРИРОДА И ЧЕЛОВЕК | | | |
| Б.3.1 Животные | 0,15% | / | / |
| Б.3.2 Растения | 0,32% | / | / |
| Б.3.3 Погода | 2,2% | 0,5% | / |
| Б.4 ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ | | | |
| Б.4.1 Пространство | 2,7% | 1,1% | / |
| Б.4.2 Время | 1,3% | 3,3% | / |

ГЛАВА 3. ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗ/ОЕП/ОКО

В данной части рассматривается историко-этимологический аспект исследования фразеологизмов, который позволяет выделить национально-культурный фон, являющийся хранилищем и источником информации о национальной культуре и своеобразии фразеологизмов. Любой язык – весьма разнородный сплав своего и чужого, исконного и заимствованного, глубинно народного и «поверхностно» книжного [Мокиенко 2009: 24]. «Фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи» [Ларин 1977: 15]. В.М. Мокиенко по этому поводу подчёркивает, что «в языке, как и вообще в культуре того или иного народа, довольно трудно провести четкую границу между своим и не своим. Собственно говоря, не существует какой-то яркой и уникальной приметы, по которой национальное можно сразу же и безошибочно отделить от интернационального» [Мокиенко 2009: 24]. По мнению некоторых фразеологов, историко-этимологический анализ русской фразеологии является её самым неразработанным аспектом. Разработка научной методики историко-этимологического анализа фразеологии показывает, что большей доказательностью в спорных случаях обладают не экстралингвистические (исторические, этнографические, фольклористические и т.д.) факты, а языковые аргументы – в первую очередь, детализованная вариантность фразеологизмов, создающая компактные структурно-семантические модели, и последовательность расположения фразеологизмов на географической карте, их ареальная преемственность [Мокиенко 1973: 21-34]. Интерес к происхождению устойчивых словосочетаний и попытки истолковать их внутреннюю форму можно обнаружить уже в первых хрониках и летописях, средневековых словарях, опытах лексикографического описания библейских текстов, учительской литературы, патериков, житий и т.п. [Вальтер, Мокиенко 2007: 5]. Рассматривая источники по историко-этимологическому анализу фразеологии французского языка, можно заключить, что этот спектр всегда вызывал и до сих пор вызывает интерес у исследователей. К сожалению, на сербском языке такой словарь не существует, но есть некоторые работы посвященные этой теме. Основная задача третьей части работы – путём историко-этимологического анализа описать соматические фразеологизмы с компонентом «глаз», имеющие «натуральный» (Ст. Скорупка) или «универсальный» (Мокиенко) характер. При таком распределении соматические фразеологизмы, в частности, обладают прозрачной семантикой.

Для решения поставленной задачи рассмотрено большое количество словарей и учебников, в которых описывается этимология выражения. К сожалению, фразеологические обороты с компонентом *глаз* отсутствуют почти во всех из них. Для избранного анализа самый подходящий словарь на русском языке, историко-этимологические интерпретации которого приводятся в следующем параграфе, – это Историко-этимологический словарь русской фразеологии [Бирх, Мокиенко, Степанова: 2005], на французском языке *Les 1001 expressions préférées des Français* [Planelle: 2011], и французские интернет-ресурсы¹. В сербских источниках не нашлось интерпретации этимологии фразеологизмов с лексемой «глаз».

3.1. Фразеологизмы, совпадающие во всех языках

A L'ŒIL

'sans payer, gratuitement'

'бесплатно, даром'

Это выражение появилось в середине 19.в. и первоначально оно имело значение *a crédit* (в *кредит*). По мнению Гастона Еснолта,² оно просто означало, что продавцы решали отдать кому-л. что-л. в кредит. Они это решали по внешнему виду, на взгляд, «на глаз».

Планель приводит мнение Клода Дунетона³, который писал, что выражение *baiser a l'œil* впервые употребил Делво⁴ в 1867 г., в значении 'бесплатно получать сексуальное удовольствие *d'une femme galante*⁵, как это делали *greluchons*⁶ [Planelles 2011: 760].

Далее нами приводятся семантические эквиваленты в русском и сербском языках, а в грамматической структуре они отличаются от французского примера., так как *глаза* и *очи* используются в множественном числе и к ним (глаза; очи) добавлены прилагательные (*красивые; лијене*), отсутствующие во французском выражении.

*рус. за красивые глаза

*серб. на лијене очи

¹ <http://www.expressio.fr/#>; <http://www.linternaute.com/expression/>

² Gaston Auguste Esnault (1874-1971) – un lexicographe et spécialiste de linguistique et de littérature.

³ Claude Duneton (1935-2012) – un écrivain, romancier et traducteur, historien du langage, chroniqueur et comédien.

⁴ Alfred Delvau (1825-1867) – un journaliste et écrivain français.

⁵ « femme galante » (femme dont le métier est de faire jouir les hommes – qui en ont les moyens)- женщина легкого поведения.

⁶ « greluchon » (amant de cœur d'une femme entretenue par un autre homme), synonyme gigolo – жиголо.

ПУСКАТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА

‘создавать ложное представление о себе; обманывать кого-л.’

В историко-этимологическом словаре русской фразеологии, возникновение этого оборота объясняет несколько версий.

1. Из русского кулачного боя, в котором бойцы клали камни в рукавицы или противникам бросали песок в глаза [Бирих, Мокиенко 2005: 283].

2. Так как выражение известно во многих европейских языках (англ. *to throw sand in the eyes*; нем. *Sand in die Augen streuen*; фр. *jeter de la poudre aux yeux*), его нередко связывают с латинским *pulverem ab oculis aspergere pulverem oculis offundere*, зарегистрированном ещё в 1528 г. в сборнике Эразма Роттердамского, в котором оно объясняется борьбой гладиаторов, которые для того, чтобы ослепить противника, пускали ему песок в глаза [Бирих, Мокиенко 2005: 584].

3. Связывают этот оборот и борьбой между русским и литовцем в XVI в., во время которой литовец подскочил к противнику и бросил щепоть песку в глаза, таким способом ослепив противника и, естественно, победил его [Бирих, Мокиенко 2005: 584].

4. Выражение – калька с фр. *jeter de la poudre aux yeux*: 1. употребление которого зафиксировано с XVIII в. и объясняется на основе боевых приемов бросания пыли в глаза противнику; 2. толкуется и как торговый приём, при котором торговцы, чтобы придать меху товарный вид, пересыпали его мелкой пылью. Потом, предлагая свои изделия, они мехом потряхивали, и таким образом, буквально пускали пыль в глаза покупателям [версия Н. М. Шанского – Бирих, Мокиенко 2005: 584-585].

5. Калькирование с немецкого *Sand in die Augen streuen*. В Указе 1726 г. употреблен вариант *пескомъ в глаза бросаютъ*.

6. Выражение связывается и с древними Олимпийскими играми, когда идущая впереди колесница создавала пыльную завесу колесницам, которые следовали за ней. Таким способом, пыль, попадая в глаза, мешала возницам смотреть вперёд [Бирих, Мокиенко 2005: 584; Planelles 2011: 920]. Тогда это выражение имело значение «выиграть», но в нынешнее время оно забыто. Современное, всем известное значение, зафиксировано ещё в середине XVII века и объясняется на основе того, что своим присутствием,

внешностью, красотой можно «ослепить кого-л.» и таким способом создавать ложное впечатление о себе [Planelles 2011: 920].

7.Выражение возникло на основе народных суеверий о колдунах и ведьмах, которые «морочат» людей, появляясь перед ними в вихрях пыли [Бирих, Мокиенко 2005: 585].

8.Последнее объяснение отталкивается от связи с движением по дорогам России в старину, где «обычно по ним неторопливо тянулись обозы с крестьянской поклажей. Время от времени в клубах пыли мимо них стремительно проносился экипаж – выезд богача – помещика или бричка посла. Глядя вслед, бедняки долго стояли и вытирали запорошенные пылью глаза» (по Вартаньян 1973, 210) [Бирих, Мокиенко 2005: 585].

*фр. *jeter de la poudre aux yeux*

*серб. *бацати прашину у очи*

В ЧУЖОМ ГЛАЗУ СУЧОК ВИДЕТЬ, А В СВОЁМ БРЕВНА НЕ ЗАМЕЧАТЬ

‘замечать мелкие недостатки у других людей, не видя своих собственных, гораздо более крупных’

Это библейское изречение из Нового завета, которое относится к Евангелию от Матфея (глава 7, стих 3), где появляется в такой форме «*Что ты глядишь на сучок в глазу брата своего, но не ощущаешь бревна в своем глазу?*» [Бирих, Мокиенко 2005:554]. Это выдержки из Нагорной проповеди Иисуса Христа во время его обращения к своим ученикам и людям, которые следили за ним. Обычно, это говорят людям, которые осуждают других, не замечая своих собственных ошибок.

Сегодня, в русском языке, может быть, чаще употребляется синонимическое выражение «*В чужом глазу и соринку заметишь, а в своем и бревна не видишь*».

*серб. *у туђем оку трун видети, а у своме оку брвно (балван) не осећати*

*фр. *voir une paille dans l’oeil du prochain et ne pas voir la poutre dans le sien*

ГЛАЗА АРГУСА

‘о чьих-л. зорких, подозрительных, неусыпно стерегущих кого-л. глазах’

Выражение это пришло из древнегреческой мифологии. Стоглазый Аргус, у которого половина глаз бодрствовала, в то время как пятьдесят других отдыхали, был всевидящим и всемогущим стражем при Ио, превращённой Юпитером в корову и подаренной им ревливой богине Юноне. Поэтому древние греки называли Аргуса «всевидящим стражем». После убийства Аргуса Меркурием Юнона украсила его глазами хвост павлина [Бирих, Мокиенко 2005:].

*серб. *Аргусове (Аргусовске очи)*

*фр. *avoir des yeux d'Argus*

РАДИ ПРЕКРАСНЫХ ГЛАЗ

‘только из симпатии к кому-л., ни за что, просто так’

Выражение является калькой с фр. *pour leurs beaux yeux de qn.* из комедии французского драматурга Мольера «Смешные жеманницы» из 1660. Восклицание принадлежит отвергнутому поклоннику, который увидел, что предпочтение отдаётся его переодетому слуге, выдающему себя за маркиза. Даме предлагается полюбить слугу, уличённого в обмане, только за те достоинства, которыми он действительно обладает, — за его красивые глаза [Бирих, Мокиенко 2005: 336].

*фр. *pour leurs beaux yeux de qn.*

*серб. *za lijepu oči*

С ГЛАЗ ДОЛОЙ - ИЗ СЕРДЦА ВОН

‘кого не видишь – того и забываешь’

Выражение из латинского языка, которое впервые употребил древнеримский элегический поэт Секст Проперций в своих знаменитых *Элегиях* (50 г. до х. э.) [Бирих, Мокиенко 2005: 397].

*серб. *Далеко од очују, далеко од срца*

*фр. *Loin de coeur - loin des yeux*

3.2. Фразеологизмы, совпадающие в двух языках

1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СОВПАДАЮЩИЕ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ.

AVOIR DES YEUX DE LYNX

‘avoir une excellente vue’ ; ‘y voir clair dans les affaires ou dans le comportement des autres’

‘хорошо видеть на далёком расстоянии’; ‘разбираться во всём с первого взгляда; уметь угадывать чужие намерения’

Планель предлагает два возможных объяснения тому, почему в этом обороте используется лексема *lynx* (русс. *рысь*).

1. Рысь – это животное, которое днём отдыхает, а ночью охотится, соответственно, у него отличное зрение в темноте. Это достаточно чтобы объяснить значение выражения, но есть и другие мнения.

2. Некоторые исследователи этимологию выражения связывают с молодым Линкеем (фр. *Lyncée*, гр. *Lunkeos*) из Античной мифологии, известным своей зоркостью. Он был рулевым на корабле аргонавтов, различал предметы на большом расстоянии и видел их сквозь стены; ничто не могло скрыться от Линкея [Planelles 2011: 656].

*рус. *рысьи глаза*

*серб. *око соколово*

2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СОВПАДАЮЩИЕ В СЕРБСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ.

ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ

‘об отплате за причиненное зло той же мерой’

Существуют два мнения о происхождении этого выражения.

1. Выражение отражает одно из положений древнейшего права, находящееся в сборнике законов вавилонского царя Хаммурапи (1792–1750 гг. до н. э.): «Если кто другому глаз

уничтожит или сломает кость, то и ему сделают то же» [версия Спирина – Бирих, Мокиенко 2005: 496, Planelles 2011: 761].

2. Оборот появился из Библии: «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб...как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» (книга Левит, 24, 20; книга Исход, 32, 24) [Бирих, Мокиенко 2005: 496; Planelles 2011: 761].

*фр. *oeil pour oeil, dent pour dent*

*русс. *око за око, зуб за зуб*

COÛTER LES YEUX DE LA TÊTE

‘coûter très cher’

‘очень дорого стоит’

Выражение часто употреблялось Бальзаком⁷ в литературе XIX в. Он писал о том, насколько глаза ценные и говорил, что достаточно сказать *coûter les yeux*, чтобы понять это выражение, но добавляя *coûter les yeux de la tête* [Planelles 2011: 821].

*рус. *дороже всего на свете*

*серб. *коштати као очи у глави*

3.3.Несовпадающие фразеологизмы

1.ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СУЩЕСТВУЮЩИЕ, ТОЛЬКО, В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

ОДИН ГЛАЗ НА НАС, ДРУГОЙ — НА АРЗАМАС

‘о раскосом, косоглазом человеке’

Выражение пришло от названия города Арзамаса в Нижегородской области. В речи ещё можно встретить и другие синонимические выражения: «один глаз на Кавказ, другой в Арзамас», «один глаз на печь, другой в Галич», «один глаз в полицу, другой в солоницу». [Бирих, Мокиенко 2005: 115].

⁷ Honoré de Balsac (1799-1850) – romancier, dramaturge, journaliste, imprimeur et critique littéraire.

1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СУЩЕСТВУЮЩИЕ, ТОЛЬКО, ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.

AVOIR BON PIED BON ŒIL

‘avoir l’air alerte, vif, vigoureux, en bonne santé’

‘быть внимательным; в хорошей форме; хорошего здоровья’

Смысл этого выражения понятен сразу: *avoir bon pied* (букв. иметь хорошую ногу или стопу) – это уверенность занимать положение и способность быстро ходить, *avoir bon œil* (букв. иметь хороший глаз) – иметь хорошее зрение; так что можно заключить, что синтез этих двух характеристик обозначает полностью здорового человека. Выражение зафиксировано уже в 1964 году, в словаре французской Академии «*On dit figurément, Bon pied, bon œil, pour avertir un homme de prendre garde à lui. Et, qu’il faut avoir bon pied, bon œil avec quelqu’un, pour dire qu’il faut être extrêmement sur ses gardes, pour se garantir de surprise*». Значение фразеологизма в данном примере – ‘быть внимательным’ актуально [Planelles 2011: 849].

AVOIR LE COMPAS DANS L’ŒIL

‘avoir apprécier correctement des distances, des proportions sans prendre de mesures’
букв. ‘иметь в глазу циркуль’; ‘иметь верный глазомер’;

‘возможность определить расстояние, меру без измерений’

Во французском языке слово *compas* обозначает компас и циркуль, но здесь важны особенности этих инструментов, приписывающиеся глазам. Выражение впервые появилось в XVIII веке в Мемуарах герцога Сен-Симона⁸, в которых он подробно описывал события и интриги Версальского двора времён Людовика XIV [Planelles 2011: 303].

AVOIR DES YEUX DE LA CHIMÈNE

‘проявляют большой интерес, страсть к кому-л, чему-л.’

Выражение впервые встречается в известной трагедии *Сид* Кареля Пьера из 1648 г. Сид, главный герой, был очень красивым, и героиня Химена была влюблена в него. Она

⁸ Louis de Rouvroy de Saint-Simon (1675-1755) – Un mémorialiste à Versailles.

настолько любила его, что в ее глазах это отражалось и так появилось выражение '*смотреть глазами Химены*', и первоначальное его значение было 'взгляд влюбленной женщины', но потом со временем оно превратилось в '*проявят большой интерес*' [Planelles 2011: 279].

AVOIR UN ŒIL À PARIS, L'AUTRE À PONTOISE

'loucher, être atteint de strabisme'

'косоглазие, страдать косоглазием'

Выражение появилось в XVII в. В буквальном переводе представляет расстояние между Парижем и его северо-западным пригородом Понтуазом, а в переносном значении относится к человеку, страдающему косоглазием⁹.

ВЫВОДЫ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Изучению фразеологии как молодой лингвистической дисциплине посвящено немало исследований, но при этом, как признаётся большинством фразеологов, историко-этимологический анализ является её самым неразработанным аспектом. С помощью его можно выявить информации о национальной культуре и своеобразии фразеологизмов. Такого рода исследования вызывают больше внимания у русских и французских исследователей, в то время как на сербском материале они оставляют желать лучшего. На основе фразеологического материала с компонентом *глаз*, полученного из трех фразеологических словарей русского, сербского и французского языков проводилось сопоставление фразеологии этого типа. Источником информации, для реализации историко-этимологических анализов послужили: Историко-этимологический словарь русской фразеологии [Бирих, Мокиенко, Степанова: 2005], книга на французском языке *Les 1001 expressions préférées des Français* [Planelles: 2011] и французские интернет-ресурсы.

Акцент исследования сделан на выявлении сходств и различий анализируемых фразеологизмов всех трёх языков. Случаи сходства фразеологических единиц распределялись в трёх группах: 1. Совпадающие во всех языках, к которым отнесено 6 оборотов (*A l'œil*, *Пускать пыль в глаза*, *В чужом глазу сучок видеть*, *а в своём бревна*

⁹URL:<http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/17829/avoir-un-oeil-a-paris-et-l-autre-a-pontoise/>

не замечать, Глаза аргуса, Ради прекрасных глаз, С глаз долой - из сердца вон); 2. Совпадающие в двух языках: в русском и французском 1 пример (*Avoir des yeux de lynx* – *Рысьи глаза*); в сербском и французском 2 примера (*Око за око, зуб за зуб* – *Oeil pour oeil, dent pour dent*; *Коштати као очи у глави* – *Coûter les yeux de la tête*), и 3. Несовпадающие: в русском языке всего 1 оборот (*Один глаз на нас, другой — на арзамас*); во французском языке 4 выражения (*Avoir bon pied bon œil*; *Avoir le compas dans l'œil*; *Avoir des yeux de la chimène*; *Avoir un œil à paris, l'autre à pontoise*). Фразеологических оборотов, которые могли бы относиться только к сербскому языку, к сожалению, не нашлось. Для фразеологизмов затемнённой внутренней формы предложены историко-этимологические комментарии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании фразеологических единиц с компонентом *глаз* русского, сербского и французского языков, внимание сначала было обращено на теоретические исследования фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины и этапам её развития у французских, советских и югославских исследователей. Фразеология представляет собой раздел лексикологии и лексикографии, который изучает фразеологический состав языка. При знакомстве с чужой культурой изучение фразеологии является очень важным аспектом этого знакомства, поскольку фразеологизмы передают культурные ценности каждого народа, с помощью них отражаются почти все проявления человеческой деятельности и поведения. Сопоставление фразеологических единиц с компонентом *глаз* в русском, сербском и французском языках с использованием методов идеографического и историко-этимологического анализа явилось предметом настоящей работы. Вторая глава посвящена идеографическому анализу, который насчитывает около 630 ФЕ русского языка, примерно 180 ФЕ сербского и столько же – французского языка. Фразеологизмы с компонентом *глаз* получены сплошной выборкой из фразеологических словарей трех языков: Большого словаря русских поговорок (Мокиенко, Никитина, 2013); Фразеологического словаря сербо-хорватской фразеологии (Матешич, 1982) и Французско-русского фразеологического словаря (Гак, 1963). Количество фразеологизмов не совпадает, так как они отличаются количеством и качеством источников, которые на данный этап времени изданы. Поскольку количественные источники различны, задача данного исследования была не выявить статистические данные, но показать семантические сходства и различия, распределить полученные фразеологические единицы в тематические группы и внутри этих групп вычислить процентное соотношение всех трёх исследуемых языков. Результаты проведённого анализа показывают, что в большинстве тематических групп процентное соотношение либо совпадает, либо немного отличается. Самой продуктивной во всех языках является группа А.1 *Человек как живое существо* (рус.76,2%; серб.57,3%; фр.51%). Далее на основе сопоставительного анализа делается вывод, что весомую роль в развитии фразеологических значений играет исходное значение лексемы *глаз*. Так, в подгруппе А.1.6. *Восприятие* к разделу *зрительного восприятия* относится самое большое количество фразеологизмов (рус. – 220 ФЕ, серб. – 65 ФЕ, фр. 53 ФЕ), которое, несмотря на количественную разницу, в процентном соотношении почти совпадает (рус.35%; серб.36 %; фр. 29,4%). Самое большое несоответствие

наблюдается в подгруппе А.1.3 *Самочувствие* (рус. 11,2%; серб. 2,8%; фр. 0,6%), содержащей раздел *алкоголизм*, к которому в русском языке из числа 71 ФЕ этой подгруппы относится 21 ФЕ, с другой стороны, – в сербском и французском не обнаружено ни одного примера к разделу *алкоголизм*. Подгруппа А.2.1 *Черты характера* также показывает большое несоответствие (рус. 10,5%; серб. 2,7%; фр. 2,2%), при этом, надо отметить, что к положительным чертам характера относится только одна ФЕ из французского языка. В подгруппе А.2.4 *Эмоции* (рус. 19,2%; серб. 9,4%; фр. 13,3%) во всех языках, число ФЕ, с отрицательной коннотацией превышает в три раза больше. Можно, следовательно, подтвердить общую закономерность фразеологии, в которой отрицательно коннотированные поля всегда являются более мощными (в количественном соотношении), чем поля с положительной коннотацией. Ещё раз надо отметить, что сопоставление количества исследуемых фразеологизмов нельзя воспринимать как абсолютную величину, а оценивать сопоставительные данные лишь, как статистику доминирующих данных.

По приведённым данным историко-этимологического анализа, который осуществлялся на основе Историко-этимологического словаря русской фразеологии (Бирих, Мокиенко, Степанова, 2005), французского пособия *Les 1001 expressions préférées des Français* (Planelles, 2011) и французских интернет-ресурсов, можно было создать три группы: 1. ФЕ, совпадающие во всех трех языках, 2. ФЕ, совпадающие в двух языках, и 3. Несовпадающие фразеологизмы. Проанализировано всего четырнадцать ФЕ. Из них шесть ФЕ совпадает во всех трех исследованных языков (*А l'œil, Пускать пыль в глаза, В чужом глазу сучок видеть, а в своём бревна не замечать, Глаза аргуса, Ради прекрасных глаз, С глаз долой – из сердца вон*); один оборот совпадает в русском и французском языках (*Avoir des yeux de lynx – Рысьи глаза*); и два в сербском и французском языках (*Око за око, зуб за зуб – Oeil pour oeil, dent pour dent; Коштати као очи у глави – Coûter les yeux de la tête*); всего один пример зафиксирован лишь в русском языке (*Один глаз на нас, другой — на арзамас*); и четыре примера, зафиксированных только во французском языке (*Avoir bon pied bon œil; Avoir le compas dans l'œil; Avoir des yeux de la chimène; Avoir un œil à paris, l'autre à pontoise*). По результатам историко-этимологического анализа можно заключить, что этот аспект является самым неразработанным и уже потому самым перспективным, поскольку исследователи фразеологии всех трех языков до сих пор уделили ему недостаточно внимания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. –М., 2004. – 368 с.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. Т.2. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 766 с.
3. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка. Попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37-65.
4. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. 4-е изд., – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 384 с.
5. Балли Ш. Французская стилистика, - Перевод с франц. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.
6. Букулова М. Г. Соматическая фразеология тюркских языков: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н. –М., 2006. – 24 с.
7. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Почему немцы так говорят? Загадки немецкой фразеологии. –Г., 2007. – 117 с.
8. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
9. Горды М. Соматическая фразеология русского и польского языков. – Щецин, 2010. – 254 с.
10. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. – Пятигорск, 2007. – 178 с.
11. Иорданская Л. Н. Лингвистика частей тела // Семиотика. Лингвистика. Поэтика: К 100-летию со дня рождения А.А. Реформатского. – М.: Языки слав. культуры, 2004. – С. 397-406.
12. Карацић В.С. Српске народне пословице и друге различне као оне у обичај узете ријечи. – Беч, 1849. – 388 с.
13. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии // Вопросы языкознания. – 1988. – № 3. – С. 98-107.
14. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов. // История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – С. 125-149.
15. Лилич Г.А. Проблемы фразеологической семантики. – СПб., 1996. –173 с.
16. Малевич К.С. Черный квадрат. –М.: Директ-Медиа, 2014. – 359 с.
17. Мокиенко В. М. Образы русской речи : историко-этимологические очерки фразеологии. 3-е изд. –М.: Флинта : Наука, 2009. – 464 с.

18. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. – СПб.: Авалон, 2007. – 256 с.
19. Мокиенко В.М. Историческая фразеология: этнография или лингвистика? // Вопросы языкознания. , – 1973. – № 2. – С. 21-34
20. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие для вузов по спец. Рус. яз. и лит. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 287 с.
21. Мршевић-Радовић Д. Фразеологија и национална култура. – Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије, 2008. – 248 с.
22. Мршевић-Радовић Д. Фразеолошка јединица и њен синоним, Зборник радова, НССУВД 12/1, –Београд : Филолошки факултет, 1985. –С. 123-130.
23. Мршевић-Радовић Д. Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику. – Београд: Филолошки факултет, 1987. – 163 с.
24. Мушовић А. Соматске фразеолошке јединице за изражавање емоција и њихова синтаксичка функција: на материјалу руског и српског језика. – Косовска Митровица: Филозофски факултет, 2002. – 308 с.
25. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. Учеб. 2-е изд. перераб. и доп. –М.: Высш. шк., 1987. – 287 с.
26. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая шк., 1981. – 189 с.
27. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка . – М.: Высш. шк., 1976. – 287 с.
28. Никитина Т.Г. К вопросу о классификационной схеме фразеологического идеографического словаря. // Вопросы языкознания, 1995. – № 2. – С. 68-83.
29. Никитина Т.Г. Проблемы изучения этнокультурной специфики фразеологии. – Псков, 1998. – С. 109-110.
30. Пејановић А. Концептуални статус лексеме образ у српској фразеологији / Радови са научног скупа. – Београд, 2009. С. 405–415.
31. Пејановић А. Синтакса, семантика и лингвокултурологија компаративних фразеологизама. – Бања Лука: Паневропски универзитет Апеирон, 2015. – 164 с.
32. Раздобудко-Човић Л. Семантика и прагматика соматизма у српском и руском језику. – Београд, 2003. – 249 с.
33. Сапегина, И. А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н. –М., 2011. – 20 с.
34. Телия В.Н. Русская фразеология. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
35. Тер - Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. –М., 2004. – 368 с.

36. Хармс Д. Полет в небеса: Стихи. Проза. Драма. Письма. – Л. 1988.
37. Шанский Н.М. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1987. – 240 с.
38. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1985. – 160 с.
39. Encyclopédie des expressions // URL: <http://www.linternaute.com/expression/> (дата обращения 22.03.2017).
40. Fink Ž., Kovačević B., Hrnjak A. Bibliografija hrvatske frazeologije + CD s popisom frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima. – Zagreb: Knjigra, 2010.
41. Fink Ž. Frazeologizmi s numeričkom komponentom (na materijalu hrvatskih ili srpskih i ruskih frazeologizama). Radovi zavoda za slavensku filologiju. – Zagreb, 1989. – S. 81–96.
42. Guiraud P. Les locutions françaises. – P.: PUF, 1962.
43. Kovačević, B. Hrvatski frazemi od glave do pete. – Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012. – 381 s.
44. Les expressions françaises décortiquées – explications sur l'origine, signification, exemples, traductions. // URL: <http://www.expressio.fr/#> (дата обращения 18.03.2017).
45. Menac A. O strukturi frazeologizma. – Zagreb, 1970, – S. 1–4.
46. Menac A. Posuđeni elementi u ruskoj i hrvatskoj frazeologiji. Zbornik radova posvećen VII. međunarodnom kongresu slavista u Varšavi (urednik Krunoslav Pranjić). – Zagreb, 1973 – S. 89–99.
47. Mokienko V., Malinski T., Stepanova L., Walter H. Russische Phraseologie für Deutsche. – СПб.: Златоуст, 2004. – 145 с.
48. Planelles G. Les 1001 expressions préférées des Français, - P.: les Éd. de l'Opportun, 2011. – 1182 p.
49. Rey A. Le lexique : images et modèles du dictionnaire à la lexicologie, – Paris, 1977. – 307 p.
50. Skorupka S. Idiomatyzmy frazeologiczne w języku polskim i ich geneza // Славянская филология. Т.3. – М., 1958. – С. 124-153.

СЛОВАРИ

1. Гак, В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре // Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963. – 539 с.

2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. –М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2013., – 784 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 846 с.
4. РМС-МХ Речник српскохрватског књижевног језика. Књ. 1-3. Нови Сад – Загреб: Матица Српска – Матица Хрватска. 1967 – 1969; Књ. 4-6. Нови Сад: Матица Српска. 1971–1976.
5. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
6. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française ; par Paul Robert, tome quatrième, – Paris –XII^e, 1972.
7. Matešić J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. – Zagreb: Školska knjiga. 1982. – 808 s.
8. Rat, M. Dictionnaire des locutions francaises. –Paris: La-rousse, Librairie Larousse, 1957. – 430 p.
9. Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik; u redakciji Antice Menac. – Zagreb: Školska knjiga, 1979.